

VITALIDAD Y PELIGRO DE LA LENGUA EMBERA CHAMÍ DEL RESGUARDO LA ALBANIA



AUTORA

ALEJANDRA ROJAS ALVAREZ

Estudiante de antropología

Universidad de Caldas

2022



CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	6
1. CARACTERIZACIÓN RESGUARDO LA ALBANIA PUEBLO INDÍGENA EMBERA CHAMÍ	8
.....	8
UBICACIÓN	8
HISTORIA DEL PUEBLO CHAMÍ.....	12
Los Emberas en la actualidad.....	14
Ley 89 de 1890 y la disolución del Resguardo Chamí.....	14
Reconocimiento del resguardo La Albania	16
POBLACIÓN	17
ECONOMÍA	20
VIVIENDAS.....	23
ESTRUCTURAS SOCIALES	24
CULTURA MATERIAL E INMATERIAL	26
COSMOVISIÓN.....	27
LA EDUCACIÓN INDÍGENA.....	28
LA ESCUELA.....	29
Institución educativa La Libertad sede Tamaniza Alta	29
LA LENGUA EMBERA	34
Descripción de la lengua chamí.....	35
2. VITALIDAD Y PELIGRO DE DESAPARICIÓN DE LAS LENGUAS	37
Problemática de la pérdida de la diversidad lingüística.....	37
La revitalización lingüística	39
ENCUESTA SOCILINGÜISTICA RESGUARDO LA ALBANIA	42
Perfil de los habitantes.....	42
Nivel de conocimiento y uso de la lengua.....	48
Nivel de uso de la lengua en la comunidad.....	60
EVALUACIÓN DE VITALIDAD Y PELIGRO	77



Principales criterios de evaluación.....	77
1. Transmisión intergeneracional.....	77
2. Número absoluto de hablantes.....	78
3. Proporción de hablantes respecto de la población.....	79
4. Desplazamiento en los ámbitos de uso de la lengua	80
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios.....	81
6. Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización	83
7. Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua	85
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.....	89
9. Tipo y calidad de la documentación	90
3. CONSIDERACIONES FINALES.....	95
REFERENCIAS.....	97
ANEXOS.....	99



TABLA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1 Casa de don Arnoldo Arcila	11
Ilustración 2 Mapa de dispersión Chocó Pardo (1987).....	13
Ilustración 3 Resguardos indígenas grupo Chocó Pardo (2020)	14
Ilustración 4 Ubicación de resguardos en Caldas, ACICAL (2017).....	17
Ilustración 5 Censo Nacional (DANE) 2018	18
Ilustración 6 Población resguardo La Albania 2021	19
Ilustración 7 Crecimiento población resguardo La Albania 1996 a 2021	20
Ilustración 8 Escolaridad del resguardo La Albania por sexo (2021)	21
Ilustración 9 visitas de las (FFMM) en el resguardo La Albania tomadas de Twitter (2022)	22
Ilustración 10 Casa característica del resguardo La Albania	23
Ilustración 11 Cobertura de servicios públicos resguardo La Albania, (DANE, 2018)	24
Ilustración 12 Ubicación familias encuestadas en el resguardo La Albania	42
Ilustración 13 Porcentaje de habitantes y sexo	43
Ilustración 14 Rangos de edades y sexo.....	44
Ilustración 15 Rangos de edad sin distinción de sexo	44
Ilustración 16 Lugar de origen de habitantes del resguardo La Albania	45
Ilustración 17 Nivel educativo	46
Ilustración 18 Escolaridad por rangos de edad	47
Ilustración 19 Escolaridad con distinción de sexo	47
Ilustración 20 habitantes del resguardo La Albania que entienden la lengua embera chamí	48
Ilustración 21 Porcentaje de habitantes del resguardo La Albania que entiende la lengua embera chamí	49
Ilustración 22 Distinción por sexo de habitantes del resguardo La Albania que entienden la lengua embera	49
Ilustración 23 Número de habitantes por rango de edad que entienden la lengua embera chamí	50
Ilustración 24 Número de habitantes que habla la lengua embera	50
Ilustración 25 Porcentaje de habitantes que habla la lengua embera	51
Ilustración 26 Número de habitantes que habla la lengua por distinción de sexo	51
Ilustración 27 Rangos de edad de habitantes que hablan la lengua embera	52
Ilustración 28 Número de habitantes que lee la lengua embera	52
Ilustración 29 Proporción de habitantes que leen la lengua embera	52
Ilustración 30 Número de habitantes que leen en lengua embera por distinción de sexo	53
Ilustración 31 Rangos de edad de hablantes que leen en lengua embera	53
Ilustración 32 Número de habitantes que escribe en lengua embera	54
Ilustración 33 Porcentaje de habitantes que escribe en lengua embera	54
Ilustración 34 Habitantes que escriben la lengua embera por distinción de sexo	55
Ilustración 35 Rangos de edad de habitantes que escriben la lengua embera	55
Ilustración 36 Número de habitantes que habla una lengua con más facilidad	56
Ilustración 37 Porcentaje de habitantes que habla una lengua con más facilidad.....	56
Ilustración 38 Lengua materna por número de habitantes.....	57
Ilustración 39 Porcentajes de lengua materna	57



Ilustración 40 Número de habitantes que más hablan una lengua en su casa	57
Ilustración 41 Porcentajes de habitantes que más hablan una lengua en su casa	58
Ilustración 42 Porcentaje de con quién habla más embera en la casa	59
Ilustración 43 Porcentajes de en qué lengua piensan los habitantes	59
Ilustración 44 Porcentaje amigos de encuestados que hablan lengua embera	60
Ilustración 45 Porcentaje de habitantes que hablan lengua embera con sus amigos	61
Ilustración 46 Porcentaje de vecinos de encuestados que hablan en embera	61
Ilustración 47 Porcentaje de encuestados que hablan en embera con sus vecinos	62
Ilustración 48 compañeros de trabajo de encuestados que hablan lengua embera	63
Ilustración 49 Porcentaje de encuestados que habla lengua embera con los compañeros de trabajo	63
Ilustración 50 Proporción de hablantes de lengua embera que ofrecen servicios educativos.....	65
Ilustración 51 Porcentaje de encuestados que habla en lengua embera con personas de servicios educativos	66
Ilustración 52 Porcentaje de personas que hablan lengua embera en eventos del resguardo	67
Ilustración 53 Porcentaje de encuestados que habla en lengua embera en eventos del resguardo	67
Ilustración 54 Porcentaje de encuestados que responde: para ser embera de verdad hay que saber hablar la lengua	68
Ilustración 55 Porcentaje de encuestados que responde: es mejor que la gente estudie	69
Ilustración 56 Porcentaje de encuestados que responde: la lengua está en peligro de desaparecer	70
Ilustración 57 Porcentaje de encuestados que responde: los trabajadores de instituciones	70
Ilustración 58 Número de encuestados que usan redes sociales virtuales	71
Ilustración 59 Rangos de edad que usan redes sociales virtuales	71
Ilustración 60 Rangos de por uso de redes sociales virtuales	72
Ilustración 61 Porcentaje de material audiovisual	73
Ilustración 62 Porcentaje de encuestados que se sienten discriminados	74
Ilustración 63 Número de encuestados discriminados o no por distinción de sexo	74
Ilustración 64 Porcentaje de respuestas a la pregunta por la labor del gobierno	75
Ilustración 65 Porcentaje de participación en otros proyecto con la lengua embera	76
Ilustración 66 Criterio 3 Proporción de hablantes respecto de la población	79
Ilustración 67 Criterio 4 Desplazamiento de los ámbitos de uso de la lengua	81
Ilustración 68 Criterio 5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios	82
Ilustración 69 Criterio 6 Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización.....	84
Ilustración 70 Criterio 7 Actitudes políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua	88
Ilustración 71 Criterio 8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	90
Ilustración 72 Criterio 9 Tipo y calidad de la documentación	92
Ilustración 73 Resultados de evaluación de vitalidad y peligro	92
Ilustración 74 Tabla de situación de las lenguas en Colombia según transmisión intergeneracional Ministerio de Cultura, (2013; citado en Trillos, 2020)	93
Ilustración 75 Tabla de lenguas amenazadas en Colombia Moseley, (2010; citado en Trillos, 2020)	94



INTRODUCCIÓN

Este informe analiza el estado de vitalidad de la lengua embera chamí en el resguardo La Albania con la intención de generar propuestas a futuro encaminadas a revertir el desplazamiento lingüístico desde una perspectiva holística e interdisciplinaria subrayando el papel de la revitalización y la documentación lingüística.

Su objetivo principal es aplicar los nueve criterios propuestos en el documento de la Unesco (2003) Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas teniendo en cuenta los resultados de la encuesta sociolingüística y las apreciaciones de campo en el marco del proyecto de extensión “Revitalización de la lengua embera” de la Vicerrectoría de Proyección de la Universidad de Caldas, dirigido por el profesor Mauricio Pardo con la participación de los docentes internos Juana Chaves y Miguel Rivera del programa de antropología y los docentes externos Alejandra Aranda de la Universidad Tecnológica de Pereira y el historiador Eduardo Patiño de la Universidad de los Andes junto con la asistencia en investigación de la estudiante Alejandra Rojas del programa de antropología de la Universidad de Caldas.

La primera parte que corresponde a una breve descripción etnográfica y etnológica del trabajo de campo desarrollado por la estudiante Alejandra Rojas. La segunda parte que corresponde al análisis de la encuesta sociolingüística y el diagnóstico de la Unesco y está construida con la colaboración de los profesores Miguel Rivera y Eduardo Patiño.

Se espera que este informe que aún le queda mucho camino por recorrer, sea de gran ayuda e inspiración para el proceso de revitalización de la lengua embera no solo del resguardo La Albania, sino de todas las comunidades indígenas colombianas que tengan la oportunidad de leerlo. También se agradece enormemente la participación de la comunidad y las autoridades del resguardo, don Arnoldo Arcila y Amanda Arcila por su



hospitalidad, a los profesores Marco Arcila, Albeiro Arcila, James Arcila y Jaiber Morales.



CARACTERIZACIÓN RESGUARDO LA ALBANIA PUEBLO INDÍGENA EMBERA CHAMÍ

Centenares de puntos que brillan entre el valle del río Risaralda y sus montañas son los pueblos y viviendas que rodean el resguardo La Albania en San José (Caldas), esos puntos hicieron juego con los centenares estrellas, planetas y lunas que brillaron el día que acampé en la escuela Tamaniza Alta.

De hecho, hace aproximadamente 18 años, Pablo Jaramillo, hoy antropólogo, en ese entonces estudiante de la Universidad de Caldas, describiría en su diario de campo lo difícil que era llegar al resguardo La Albania aun cuando este estaba rodeado de pueblos desde donde se divisaba el valle del río Risaralda y algunos departamentos como “Risaralda, Caldas, el norte del departamento del Valle del Cauca y un asomo del Chocó sobre la Cordillera Occidental” (Jaramillo, 2016: 45).

UBICACIÓN

El antiguo municipio de San José del cual Jaramillo describe por relatos de sus habitantes “al que nadie va” y al que se llega solo por “*jeep* de vereda” es aún el municipio al cual pertenece una parte del resguardo La Albania, la otra parte pertenece al municipio de Risaralda (también en Caldas) es hoy un municipio con 7.588 habitantes que, si se compara con epicentros comerciales como Belálcazar y Viterbo, sigue estando por debajo pero sin duda más visitado que hace 15 años.

Para llegar al resguardo La Albania se toma un bus de la empresa Transporte Irra que parte de la terminal de transporte de Manizales y su destino final es la iglesia de Nuestra Señora del Carmen ubicada en la plaza principal del pueblo, también llamado “Mirador de Caldas” al que sus habitantes en las mañanas al abrir sus ventanas, saludan el cerro



del Tatamá¹, o abuela en lengua embera chamí para ver “cómo amaneció el Tatamá’, como si fuera un viejo miembro de la familia al que hay que consentir con arrumacos” (Wikipedia, 2022).

Otra forma es tomar el bus de la empresa Autolegal desde el mismo terminal con destino al epicentro comercial de Viterbo (Caldas), bajarse en el Crucero, un punto que divide la ruta hacia Viterbo, San José y Manizales y, si se está de buenas, tomar la ruta del *jeep* o tomar un mototaxi (medio de transporte que la mayoría de veces está disponible) y, que a pesar del alto riesgo de accidentalidad al no exigir casco, resulta ser mucho más rápido. Este tramo en moto puede estar alrededor de 5.000 pesos.

Ya en la plaza principal de San José, las opciones que se encuentran para bajar al resguardo están entre 30.000 si se alquila un *jeep* de vereda o 10.000 si se toma un mototaxi. En mi estadía de campo en el resguardo, tuve la oportunidad de usar los dos, el primero con el grupo de investigación y el segundo con un joven de una moto Yamaha grande que manejaba muy bien.

La bajada por la carretera destapada en moto resulta extrema y de mucha tensión, el terreno está lleno de pendientes muy pronunciadas, de rocas y huecos que hacen pensar en caídas, Jefferson como se llama el conductor, me dice que esté tranquila que él tiene mucha experiencia y que por eso la mayoría de sus clientes son mujeres embera que se sienten más seguras cuando suben o bajan con él.

Lo primero que se siente al empezar a bajar al resguardo desde San José es un calor impresionante, un clima que Jaramillo (2004) resalta del siguiente modo: “es la humedad precisamente la que me recuerda más vívidamente el calor de La Albania: cercana al punto de saturación de agua en el aire, el sudor no tarda, aun durante la

¹ El **Páramo Tatamá** es un páramo colombiano situado sobre los 4200 msnm y está ubicado en la Cordillera Occidental, entre los departamentos de Chocó, Valle del Cauca y Risaralda. Es conocido por su geografía agreste y sus empinadas laderas, lo que le ha merecido la fama de único páramo virgen del mundo y además uno de los más inaccesibles (Wikipedia, 2020).



noche, cuando no se siente tanto calor”. Yo nunca he sido muy consiente de esa humedad a la que él se refiere, pero he sentido algunas veces que el calor es tan fuerte que las hojas de los árboles no se mueven igualito a lo que pasa en el oriente de Cali.

Siguiendo por esta carretera se encuentran varias fincas cafeteras, algunas son propiedad de las cooperativas de café de San José y otras de hacendados de la región. Más abajo y ya dentro del resguardo, llegando a La Morelia, al lado izquierdo, subiendo por un caminito destapado entre plantas llenas de flores se encuentra la casa del profesor Marco Tulio Arcila seguida de una fachada pintada en amarillo que dice “familia Arcila” en letra grande pintada con aerosol. Enseguida encontramos la casa del profesor Carlos Albeiro Arcila para terminar en la tienda y billar propiedad de la familia de don Darío Arcila uno de los jaibanás más reconocidos del resguardo.

Al lado derecho del camino, frente a la tienda y billar, hay un camino que lleva a la casa de don Arnoldo Arcila Ramírez actual segundo gobernador del resguardo y también jaibaná muy reconocido en Caldas. Su casa es grande, con un salón abierto de piso en baldosa antigua que forma rombos de color amarillo y vinotinto propias de las casas tradicionales de la colonización antioqueña. En dos de las paredes hay sendos dibujos, en uno aparece don Arnoldo con el agua de la cascada y el jaguar y, en el otro, una mujer que parece su esposa doña Ester Julia Ramos cerca de su kiosko rodeada de un perro y varias ollas de barro; todos estos dibujos también aparecen en el logo de la Asociación de Médicos Tradicionales de Caldas, a la cual pertenece don Arnoldo.

Este salón es donde se reúnen con la comunidad y con otros integrantes de resguardos cercanos y del Consejo Regional Indígena de Caldas (CRIDEC) cuando visitan el resguardo, aunque también existe el kiosko al lado de la escuela Tamaniza Baja del resguardo donde se llevan a cabo varias reuniones similares.





Ilustración 1 Casa de don Arnoldo Arcila

La Albania alta está topográficamente en un terreno más alto que la Albania baja, pero paradójicamente, La Albania alta está muy metida entre las montañas, lo que impide, al menos en esta parte, que el movimiento del aire le haga honor a la “comunidad de viento y de caña” como se llaman a sí mismos.

Sin embargo, como relata Jaramillo:

Cosa diferente pasa con los caminos o desechos - como se los llama en el resguardo- que ofrecen un verdadero laberinto al que por primera vez camina por ellos. Estos, además de ser mucho más frescos por la vegetación que los cubre, son mucho menos escarpados y, a decir verdad, sólo a través de ellos se puede llegar a las casas de los habitantes del resguardo que no siguen la carretera sino que se establecen en las partes más planas o en los banqueros hechos para la construcción de las casas en medio de las pendientes (2006).

Desechos que recorrí cuando realicé la encuesta sociolingüística y que me mostraron partes de bosque del resguardo.

Justo después de la tienda y billar de don Darío, bajando por la pendiente en línea recta a 300 metros más o menos se encuentra la casa de Amanda Arcila, una de las hijas de don Arnoldo Arcila, quien trabaja en el Centro de Desarrollo Infantil (CDI) desde hace tres



años y con quien entablé una grata relación después de que me dejara pasar una noche en su casa. Esta fue mi primera noche en el resguardo.

HISTORIA DEL PUEBLO CHAMÍ

Los Embera (*ēbēra*), que en su lengua significa “la gente”, son el tercer grupo indígena más numeroso de Colombia, después de los Nasa del Cauca y los Wayuu de la Guajira. Con variaciones culturales y lingüísticas, extendido por el Chocó hasta Panamá y Ecuador, es también el grupo indígena más diseminado en el país, con presencia hoy en 19 departamentos (Patiño, 2012).

Según encuentros con el profesor Pardo como parte de la creación del Semillero de Investigación en Sociolingüística (2020) los antiguos chocoes antes de la colonia estuvieron ubicados en una pequeña parte del departamento del Chocó entre los ríos San Juan, y Atrato, llamados indígenas *tatamás*, *cirambiras* y *citaraes*. Posterior a las épocas de la Colonia y la República surgen grandes migraciones que hasta hoy se mantienen y que permiten clasificar a este pueblo en tres grandes grupos.

Los indígenas *cirambiraes* quienes se encontraban ubicados en el medio San Juan y que por mucho tiempo se creyeron extintos, aparecen en dos asentamientos, uno al sur en el departamento del Cauca hoy denominados indígenas *embera eparara siapedara* y otro hacia el oeste del medio y bajo Baudó (departamento del Chocó). Ambos, con semejanzas dialectales con los wounaan, hablantes de otra lengua de la familia lingüística Chocó.

Otro de los grandes grupos fueron los indígenas *citaraes* ubicados en la cuenca alta del río Atrato y cerca al río San Juan que migraron, una parte hacia las montañas del noroccidente antioqueño municipio de Dabeiba y otra parte ubicada en Tierra Alta al sur del departamento de Córdoba en el alto del Sinú, ambos llamados *embera eyábida*, que significa gente de la cordillera. El resto de indígenas *citaraes* que conservaron su



lugar de origen en el alto Atrato colonizaron todo el occidente del río Atrato y del río Baudó hasta Panamá llamados hoy *embera dóbida* o gente del río.

Finalmente, queda un tercer grupo que fueron los *tatamá* ubicados en el alto río San Juan y divididos en Andágueda (departamento del Chocó) y Chamí (departamento de Risaralda). Este último, debido a la escasés de tierras, decide partir en grupos pequeños y colonizar hacía el río Garrapatas y Sanquininí en el departamento del Valle del Cauca, al oeste del departamento de Caldas y Quindío, así como al suroeste antioqueño (hoy resguardo Karmata Rúa). Algunos también tomaron rumbo hacia los municipios El Dovio y Bolívar (Valle del Cauca) y aún más lejos, hacia el oriente y el sur en departamentos como Putumayo, Caqueta y Meta.

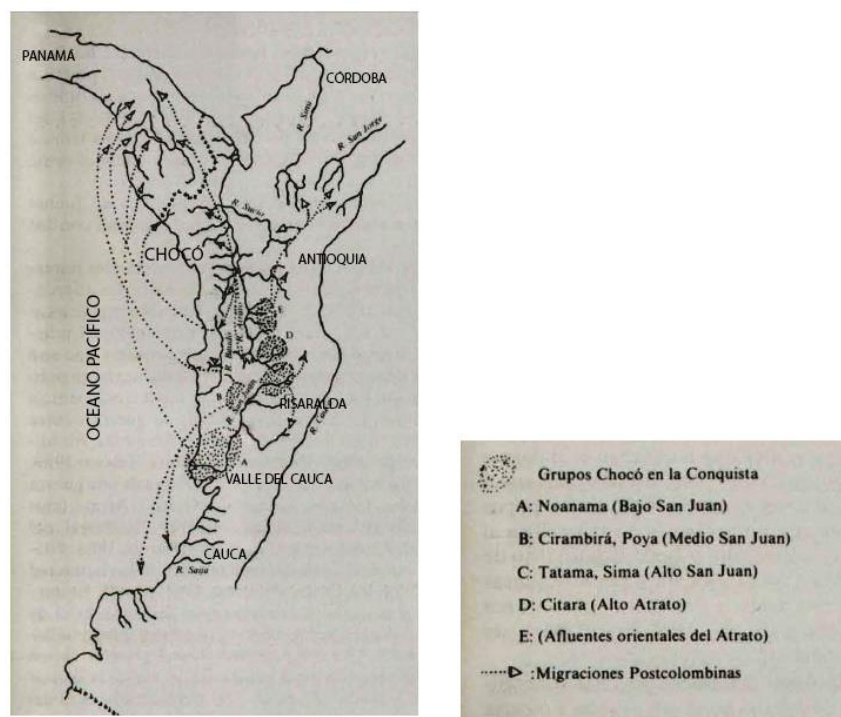


Ilustración 2 Mapa de dispersión Chocó Pardo (1987)



Los Emberas en la actualidad

En la actualidad se reconocen tres grandes dialectos embera. En primer lugar están los indígenas que hablan el dialecto dóbida cuyo modo de vida gira en torno a los ríos por lo cual sus cultivos y viviendas se encuentran a orillas de estos, y la pesca es su principal modo de subsistencia. Estos indígenas se encuentran ubicados al occidente en la serranía del departamento del Chocó, a orillas del río Baudó y el bajo y medio río Atrato.

En segundo lugar están los indígenas eyabidas que como se explicó anteriormente, siguiendo a Pardo (2020) son aquellos que se pasaron a las montañas de Antioquia, Caldas y Quindío y, por lo tanto, son conocidos como gente de la cordillera. Este grupo está subdividido entre indígenas katio² e indígenas chamí. Los embera chamí son aquellos indígenas endémicos de Mistrató y Pueblo Rico (departamento de Risaralda), como también, todos aquellos que migraron a las montañas de Caldas, Quindío y Valle del Cauca.

Un tercer grupo son los mismos que Pardo (2020) cataloga como eperera siapidara que migraron hacia los departamentos de Cauca y Nariño y algunas poblaciones de Ecuador.

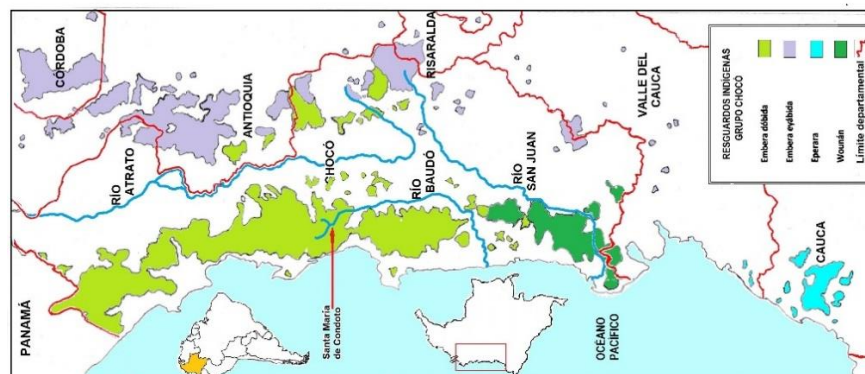


Ilustración 3 Resguardos indígenas grupo Chocó Pardo (2020)

Ley 89 de 1890 y la disolución del Resguardo Chamí

² Los indígenas katio son una identificación propia que la madre Laura instauró para los indígenas del noroccidente de Antioquia, sur de Córdoba y algunos Dóbidas del alto Atrato y bajo Pardo (2020).



Con la Ley 89 de 1890 y la anterior Ley 44 de 1873 se da lugar al remate de tierras indígenas entre ellos las del resguardo Chamí de Mistrató que causó su disolución y la colonización de empresarios antioqueños en sus tierras.

Esta ley declaraba a los indígenas como menores de edad al considerarlos incapaces y salvajes lo que conllevó a que no pudieran tomar decisiones y obligadamente tener un apoderado, el señor Marco Tulio Palau quien, en busca de nuevos títulos en nuevas tierras, decidió la venta de tres lotes para pagar los gastos de la expedición. Estos tres lotes tenían el tamaño del actual municipio de Mistrató y una parte del municipio de Pueblo Rico (Jaramillo, 2006).

Llegada la inflación por las guerras civiles, el estado colombiano decide conformar parte de los municipios de Mistrato y Pueblo Rico rematando las tierras embera y produciendo una alta demanda de tierras cultivables que provocó una alta colonización que presionando a los indígenas y obligándolos a migrar.

Una de estas migraciones, la más importante para este trabajo, es la migración que Jaramillo describe como la que se “dirigió hacia el oriente a poblar la vertiente oriental del valle del río Risaralda en los actuales municipios de Belalcázar (resguardo Totumal) y Risaralda (resguardo La Albania)” (2006).

Debido al tamaño de la propiedad de la vertiente occidental del río Risaralda, su dueño, Francisco Jaramillo decide vender en lotes que aprovecharían los nuevos pobladores provenientes del Chamí. No obstante, es necesario aclarar que la vertiente en la cual se asentaron definitivamente los antiguos habitantes del resguardo La Albania es la vertiente oriental. En adelante, se consolida lo que se llamó la hacendización y colonización del valle del río Risaralda y sus vertientes Viterbo, Belalcázar, santuario, Apía y Risaralda (Jaramillo, 2006).

Alrededor de 1910, Jesús María Arcila y Cristina Ramírez salieron del alto San Juan desde Citabará con destino a Mistrató donde fue bautizado su primer hijo Ismael Arcila



Ramírez (Rojas, 2014). Posteriormente, se ubicarían en la vereda Morro Azul en las inmediaciones del municipio de San José (Jaramillo, 2006).

Ya instalados, toman posesión de un baldío, construyen un tambo, cultivan la tierra y comienzan con éxito la vida familiar junto con las familias que empezaron a llegar. Finalmente, se presentan algunos problemas y don Jesús Arcila cambia el terreno donde está asentado por una finca de 23 hectáreas llamada La Albania.

Así lo confirma don Gregorio Arcila citado por Rojas (2014)

Mis abuelos llegaron de Mistrató y de San Antonio del Chamí, llegaron en parejas, y decían que esto solo era montaña, había culebras, gurrees, guatines y cusumbos. Los abuelos de ellos se llamaban Jesús María Arcila y Cristina Ramírez, ellos fueron los indígenas originales de La Albania, ellos poblaron las tierras, hicieron la primera casita, a la cual llamaron La Morelia (...), vivían del murrapo y de la pesca... De otras partes trajeron el plátano, el colino de yuca y café, se fueron tumbando todo el monte, pedazo a pedazo y fueron sembrando maíz y yuca.

Reconocimiento del resguardo La Albania

En 1980 el territorio de La Albania ya se encuentra más organizado impulsado por el líder del CRIDEC Silvio Tabasco, algunos líderes de otros resguardos y su gobernador don Darío Arcila que para 1982 se posesiona dando consolidación a la figura del cabildo. Posteriormente, la comunidad junto con el gobernador buscan que el estado les reconozca como resguardo y es así como en 1997 después de iniciado el proceso ante el Instituto Colombiano de Reforma Agraria (INCORA) se asignan 61 hectáreas de tierra ubicadas donde actualmente es La Morelia y que fueron distribuidas en 40 familias que se legalizaron ante el estado colombiano como el resguardo La Albania (Jaramillo, 2006: 57-58).



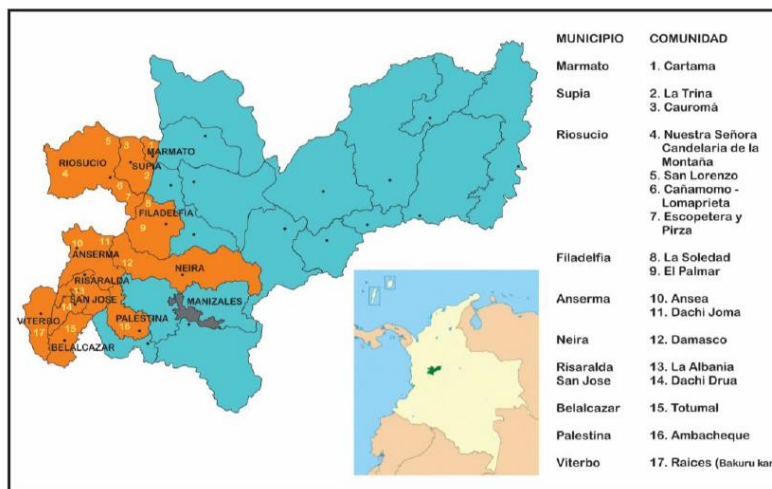


Ilustración 4 Ubicación de resguardos en Caldas, ACICAL (2017)

Tres procesos más de ampliación de tierras en el resguardo suman 128 hectáreas en la actualidad. Uno de estos procesos, en el 2015, fue en el que se llegó a un acuerdo entre el Ministerio del Interior, voceros de la Agencia Nacional de Tierras (ANT, con algunas de las funciones del antiguo INCODER), las alcaldías de los municipios de San José y Risaralda y los líderes del resguardo La Albania, cediendo 9 hectáreas para el resguardo en compensación por haber sido negados los derechos de ampliación del resguardo argumentando que afectaba la ejecución del proyecto público “Autopista Conexión Pacífico 3, que hace parte del proyecto nacional de Autopistas de la Prosperidad, que busca conectar el centro del país con el Urabá antioqueño y a Antioquia con el Puerto de Buenaventura” pasando por encima de la consulta previa, derecho constitucional de los indígenas cuando un proyecto público afecta un territorio étnico (Tierra en disputa, 2012).

POBLACIÓN

La vida del embera del resguardo de La Albania como bien lo indica Jaramillo (2006) se enmarca entre la organización social, la demografía y la subsistencia. En términos



demográficos del 2006, año en que Jaramillo trabajó con el resguardo, el crecimiento de la población oscilaba entre el 20 – 25%. Antes de que el resguardo fuera reconocido por el estado colombiano, la tasa de mortalidad infantil, debido a las condiciones de difícil subsistencia, oscilaba en un 33%

A continuación, se hará una descripción demográfica de la población, basada en datos estadísticos de la encuesta sociolingüística que se practicó con 47 familias en el segundo semestre del 2021; adicional a esto, se usarán los datos del censo nacional del DANE elaborados en el 2018 y que incluye a las poblaciones étnicas. De la misma manera se compararán estas cifras con las ofrecidas por el trabajo de Jaramillo (2006) y nuestro trabajo de campo entre agosto de 2020 y durante todo el 2021, lo cual permitirá describir algunos cambios en el resguardo a través de los años.

Según el censo nacional del DANE del 2018, el resguardo La Albania cuenta con una población total de 300 habitantes entre los que se encontraban 144 hombres indígenas y 137 mujeres indígenas que suman 281 embera, de los cuales 251 se reconocen como indígenas embera chamí. Del censo nacional del 2005, aparece una referencia de 299 habitantes como población total, tal como lo muestra la ilustración 5.

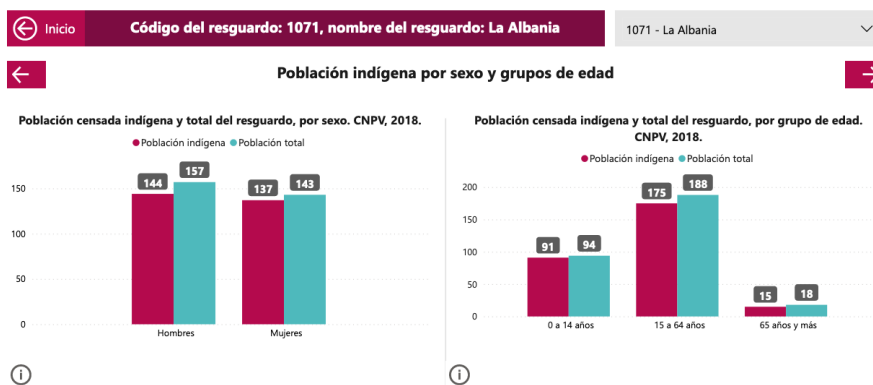


Ilustración 5 Censo Nacional (DANE) 2018

En comparación con la encuesta sociolingüística que se recogió en una muestra de 47 familias entre las 70 (según la estimación total que la profesora Juana Chaves en 2021 realizó con los profesores de la escuela del resguardo), se identifican alrededor de 310



habitantes en total (siendo encuestados 218, ver ilustración 6) notándose que desde el 2005 a la fecha, la población del resguardo se ha mantenido muy similar.

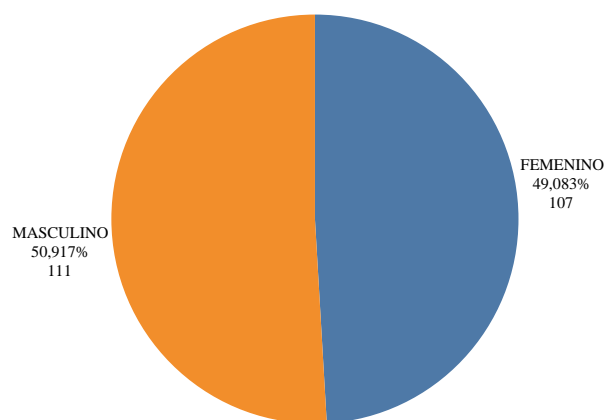


Ilustración 6 Población resguardo La Albania 2021

Ahora, si se cruzan estos datos con los expuestos por Jaramillo (2006) donde aparecen cifras de habitantes del año 1996 con un total de 146 habitantes y las de 2002 con un total 240 habitantes, junto con las cifras del Censo Nacional del Dane del año 2005 con 299 habitantes y las del 2018 con 300, así como los datos de 218 habitantes de la encuesta sociolingüística realizada por el grupo de investigación, se puede considerar que el crecimiento de la población del resguardo La Albania en los últimos años se encuentra estancado (ilustración 7).



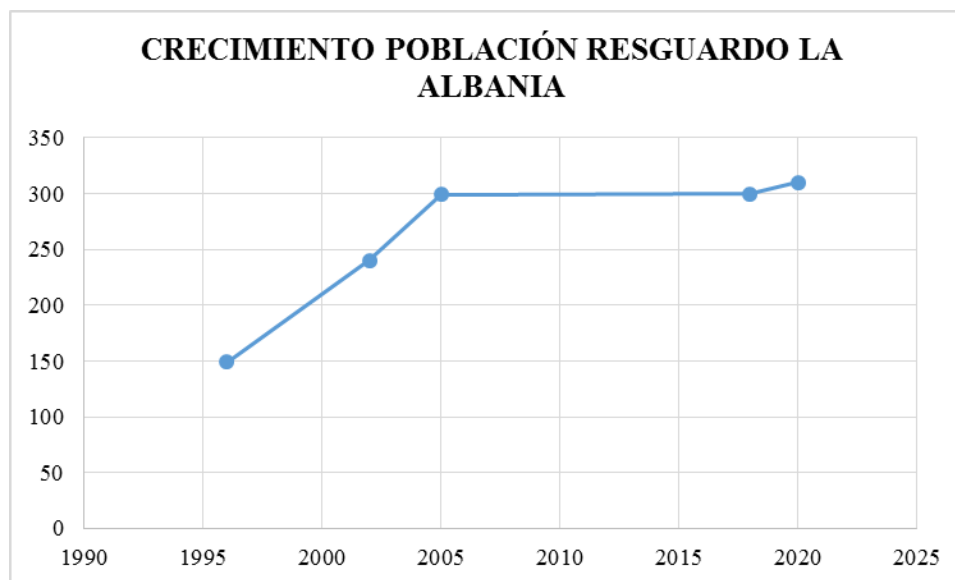


Ilustración 7 Crecimiento población resguardo La Albania 1996 a 2021

ECONOMÍA

Siguiendo a Jaramillo (2006), la población que se dedicaba al trabajo y a la producción económica en el resguardo estaba entre los 14 y 55 años y su principal oficio era el jornaleo. Sin embargo, teniendo en cuenta la muestra de la encuesta sociolingüística y las apreciaciones en campo, en la actualidad los jóvenes entre los 14 y 17 años se encuentran estudiando la secundaria (como lo demuestra la ilustración 8) y, además como lo hizo saber don Darío Arcila y Amanda Arcila, los jóvenes de ahora ya no quieren trabajar jornaleando, mientras las personas de avanzada edad aún continúan ejerciendo este trabajo.



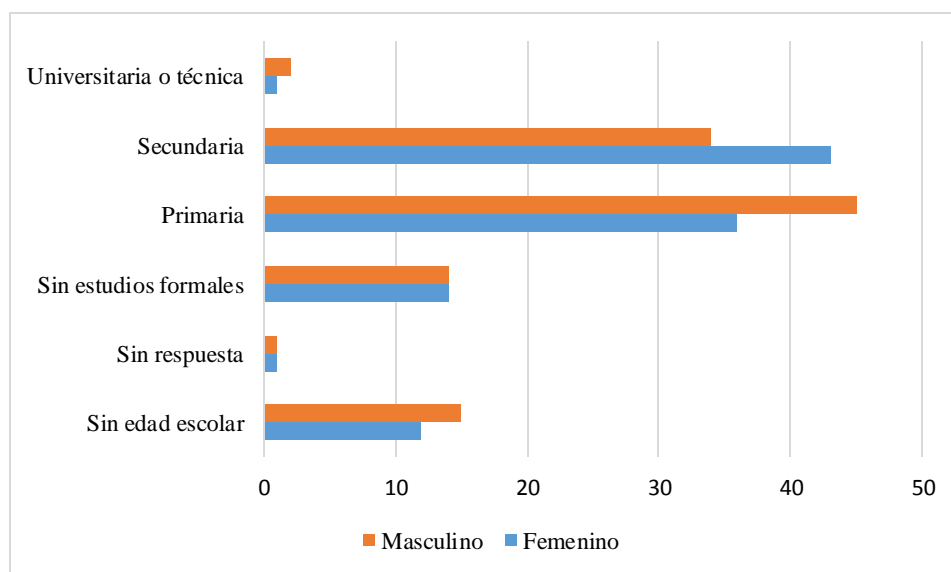


Ilustración 8 Escolaridad del resguardo La Albania por sexo (2021)

Es importante señalar que muchas personas que vi en el resguardo trabajando en jornaleo, parecían de avanzada edad aun cuando sus edades estaban entre los 45 a 55 años, esto producto de la exposición al sol a largas jornadas y la disposición corporal a las pesadas tareas del campo.

Como explica Jaramillo (2006), el jornaleo “es un modo específico de venta de mano de obra caracterizado por una contratación informal y una duración inestable asociada a las cosechas de productos agrícolas en predios ajenos al resguardo”, sigue siendo la principal fuente de subsistencia de la mayoría de habitantes del resguardo, incluyendo mujeres que hoy en día desde muy jóvenes, aproximadamente 25 años o menos, salen a trabajar con sus esposos para ayudar económicamente en el hogar.

Esta puede ser una de las razones por las cuales en La Albania se encuentran pocos infantes y la población crece muy poco, a lo cual se le suma que varias personas abandonan el resguardo o prestan servicio militar debido a las difíciles situaciones a las que están sometidos por las pocas oportunidades laborales.

Hay que aclarar como lo manifiesta Jaramillo (2006) que algunos habitantes del resguardo aún trabajan la porción de terreno a la que tienen acceso como lo manifestó el



profesor Marco Tulio, quién tiene sembrado plantas de cacao y café, plátanos y una cría de cerdos.

Es importante señalar la apreciación de Jaramillo (2006) respecto a la poca presencia de jóvenes entre los 18 y 25 años debido al jornaleo en regiones apartadas. Si bien esto sigue sucediendo no solo con hombres sino también con mujeres, hay que señalar que en los últimos años los reclutamientos por parte de las Fuerzas Militares (FFMM) colombianas en el resguardo han sido sistemáticas (como lo demuestra la ilustración 9) y las familias consideran un gran orgullo que sus hijos vayan a prestar este servicio. Es normal encontrar en muchas de las casas visitadas fotografías de sus hijos soldados en diferentes poses militares.

Las fotos a continuación demuestran que cada cierto tiempo las FFMM visitan el resguardo con la intención de reclutar jóvenes entre estas edades lo que también podría ser un motivo de su ausencia.

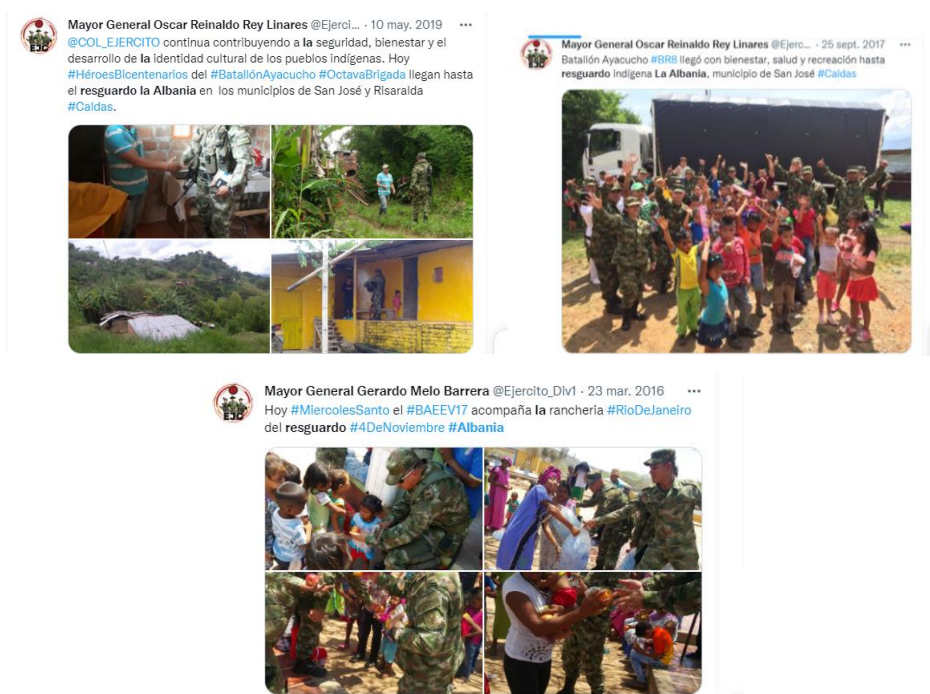


Ilustración 9 visitas de las (FFMM) en el resguardo La Albania tomadas de Twitter (2022)

En conversaciones informales con un exsoldado embera, me manifestó que la guerra le daba vida porque el hecho de saber que estaba a punto de morir le hacía apreciar más su



vida. También me comentó que le hacía mucha falta estar allá pues en el resguardo se sentía muy extraño.

En cuanto al tejido de chaquiras (*currumas*) que componen los collares, manillas, aretes y demás tejidos característicos de la nación embera, se producen en algunos hogares con ayuda de los hijos y, aunque no es una fuente de trabajo fija, es un modo de conservar las tradiciones y fortalecer los vínculos entre las mujeres y los hijos e hijas.

VIVIENDAS

A diferencias de las viviendas que encontró Jaramillo en 2006, en el resguardo la mayoría de las actuales no son de esterilla y armazón de guadua, ni tampoco su apariencia es el tradicional tambo que debido a “zona húmeda e inundable del Pacífico” son construidas en forma de palafitos³. Algunas de las nuevas viviendas cada vez más modernas estéticamente, tienen paredes de ladrillo y cemento, distribución de habitaciones, baño, cocina, sala y zona de lavadero; los techos en teja de aluminio se conservan y el piso ya no está con tierra sino en embaldosado o pavimentado.



Ilustración 10 Casa característica del resguardo La Albania

³ Los palafitos son viviendas donde las columnas están incrustadas en el agua.



Sin embargo, como le demuestra la ilustración 11 del censo nacional DANE 2018, la mayoría de las viviendas no cuentan con cobertura de servicios públicos básicos como acueducto, alcantarillado, gas, internet ni recolección de basuras.

El agua que llega a algunas casas viene de la quebrada más cercana que no es siempre apta para el consumo humano, aunque algunos habitantes mencionan ingerirla sin riesgo. Si bien la mayoría de viviendas tiene energía eléctrica, muchas no cuentan con alcantarillado. Las cocinas funcionan generalmente con energía eléctrica y en algunos casos con gas de pipa y hay cada vez menos fogones de leña. El servicio de internet solo parece funcionar en la tienda y billar de don Darío mientras que el resto, siempre y cuando haya señal y posean un celular smartphone que rara vez se ve, utilizan recargas de datos. La recolección de basuras no existe, por lo cual las basuras son quemadas incrementando un daño en el medio ambiente.

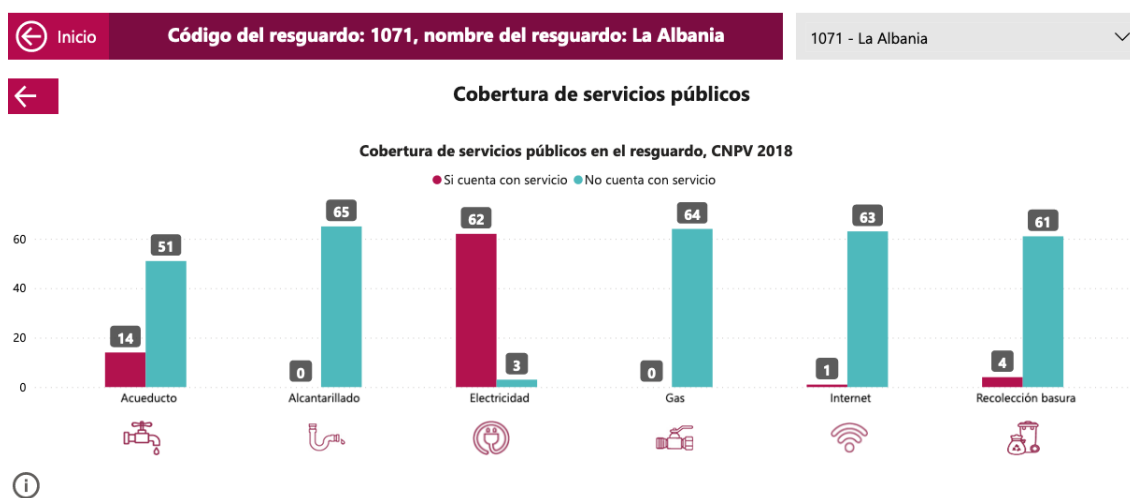


Ilustración 11 Cobertura de servicios públicos resguardo La Albania, (DANE, 2018)

ESTRUCTURAS SOCIALES

La organización social de los embera del resguardo La Albania se basa en parentelas, un subgrupo dentro de la familia extensa, o como lo explica Jaramillo “una parentela



vendría a ser un grupo circunscrito y definido en primera instancia por la pertenencia a la familia extensa pero que integra, en el momento de su definición a múltiples parientes por afinidad. En este sentido, es un grupo basado en el parentesco con fronteras móviles” (Jaramillo, 2006: 72).

En cuanto al matrimonio entre indígenas y mestizos llamados por los embera *kahumas* o *kapunías* no ha cambiado mucho a como los describe Jaramillo (2006). Incluso, si antes se presentaban más inconvenientes dentro de la comunidad por los matrimonios con *kahumas*, se puede decir que hoy en día son más normales y aceptadas en el resguardo y cómo lo menciona Urrea (1996; citado por Jaramillo, 2006), todos los matrimonios sino es la mayoría son de mujer indígena con hombre “blanco”.

Las fiestas realizadas en el resguardo donde asisten no solo emberas sino campesinos mestizos de la zona, siguen siendo una forma importante de crear nuevos vínculos sociales más allá del ámbito laboral que buscan crear relaciones de solidaridad y resolución de conflictos dentro de la comunidad. Una habitante mestiza de San José me comentó que “las fiestas que los emberas hacen son buenísimas y siempre me invitan”, lo cual parece ratificar que las reuniones sociales son un punto de convergencia entre pobladores del resguardo y pobladores fuera del resguardo.

Respecto a las relaciones de poder que se concentran en la organización política entre los distintos roles que comandan el resguardo, se encuentran el gobernador, segundo gobernador, secretario, tesorero y fiscal, configurando al cabildo como organismo de control y vigilancia. No profundizaré mucho en este tema porque no tuve la oportunidad de estudiarlo, salvo algunas excepciones, una con el jaibaná (rol de gran importancia en la vida mágico-religiosa y política del resguardo) Arnoldo Arcila y segundo gobernador al mando actualmente, quien dirigió la armonización que nos recibió durante nuestra primera visita; y la segunda vez en una reunión entre el exgobernador Alirio y el secretario para abordar temas relacionados con nuestro trabajo en el territorio. Basta



decir que cada vez hay una mayor articulación con el CRIDEC y esto condiciona también las decisiones de la acción en resguardo.

La mayoría de las armonizaciones de indígenas embera chamí de Caldas a las cuales he asistido se caracterizan por la presencia de la guardia indígena, el jaibaná, algunos miembros de la comunidad y demás invitados. En el piso, sobre una tela blanca cortada en forma cuadrada se organizan espirales con arroz, maíz y garbanzos y, en algunas ocasiones, hay arreglos con flores y hojas de palma alrededor del espacio donde se realiza. En el piso también se encuentran bastones de mando, aceites esenciales, velones prendidos, inciensos, partes de animales secas, algunas manillas en chaquiras, esculturas en madera de serpientes, copas, algunas veces en forma de olla de barro, licor y medicina ancestral como rapé y tabaco.

CULTURA MATERIAL E INMATERIAL

Trabajando con el profesor Albeiro Arcila en campo, me di cuenta que es uno de los principales músicos de la comunidad, que es profesor de música de los niños y jóvenes y tiene un grupo musical con los cuales compone y canta.

Sin embargo, en contacto con los niños en la escuela fue muy normal encontrar que se inclinan el género musical conocido como guasca o “música para tomar” que también escuchan muchos de los habitantes del resguardo. Se ha podido percibir también que los niños de las escuelas hablan poco su lengua materna. Recuerdo una vez realizando unas tomas para una celebración de la escuela en donde los niños debían cantar el himno nacional de Colombia y el himno de la nación embera, y era evidente que ninguno se los sabía. Es normal verlos relacionarse en idioma español todo el tiempo.

También, conocí al músico, *jaibaná* y compañero del grupo del profesor Albeiro, Pablino Tamaniza, quien nos ayudó con la canción *Aribada wērã* para una convocatoria del Ministerio de Cultura. Él cantó y tocó una vez que realizamos tomas audiovisuales alrededor de fogata en la escuela. Al son de los sonidos de la madera en llamas y el fuerte viento que quedó registrado como un silbido en las grabaciones, ese día se



disfrutó de un concierto *a capela* entre Albeiro, Pablino y Andy Jesit Arcila, el niño protagonista del corto y único niño que conocí hablante de la lengua embera Chamí.

Las técnicas de tejido para canastos y vestuario, así como la producción de cerámica, parecen estar desapareciendo del resguardo paulatinamente, ya que cada vez se encuentran menos mujeres (especializadas en estas técnicas más que los varones) con estos conocimientos, siendo todas ellas mayores de 50 años. La ropa y los utensilios domésticos son comprados en los mercados de las cabeceras municipales aledañas (Viterbo, San José, Anserma y hasta Manizales y Pereira), lo cual acentúa dicha pérdida de estos conocimientos junto con el desinterés por parte de las generaciones más jóvenes. La pintura corporal parece haber desaparecido completamente del resguardo y el trabajo con la *curruma* parece ser lo que más subsiste de estas técnicas como se ha mencionado anteriormente.

COSMOVISIÓN

Aunque no se tuvo la oportunidad de compartir con la comunidad acerca de la cosmovisión, se comparte este pasaje de Vasco (1990 citado en caracterización chamí 2017).

La cosmovisión Embera Chamí se relaciona con la descripción realizada anteriormente sobre de los Embera, y está contenida en un relato de una mujer Embera (Vasco,1990): Rosa Elvira piensa que hay tres mundos: el de arriba (bajía), en donde están Karagabí (la luna y padre de Jinopotabar) y Ba (el trueno); éste, que es la tierra (egoró), en donde viven los Embera; y el de abajo (aremuko o chiapera), al cual se llega por el agua y en donde viven los Dojura, Tutruica, Jinopotabar y los antepasados y se originan los jaibaná (sabios tradicionales). Jinopotabar los une a todos y puede pasar de uno a otro con su trabajo, pues es cure, sabio, jaibaná. Este mundo tiene también tres partes, tres órdenes: el del monte; el de la tierra, donde viven los Embera en las orillas de los ríos; y el del agua; tres componentes que se equivalen y relacionan con los tres anteriores. Así, sus términos extremos, monte y río, son las vías de comunicación con el mundo de arriba y el de abajo,



respectivamente. Por eso Jinopotabar va al monte cuando quiere ir a la luna que navega por el cielo en su canoa, y al río cuando quiere alcanzar el mundo de abajo.

LA EDUCACIÓN INDÍGENA

En el pasado, el proceso de educación formal de los indígenas se consolidó a través de la evangelización, la hispanización y la castellanización de los misioneros, categorías que tenían un solo objetivo: “civilizar a los indios salvajes”. Despejar de los alrededores toda manifestación de cultura que no coincidiese con la occidental. Despejar cualquier manifestación de religiosidad no católica. Despejar de los alrededores cualquier manifestación, en resumen, de cultura indígena (Caviedes, 2000: 35; citado por Tellez y otros 2012: 358).

La anterior cita del antropólogo Mauricio Caviedes, resume muy bien el *modus operandi* que las misiones evangelizadoras en la Colonia y la República emprendieron con los indígenas colombianos. Sin embargo, no fue sino hasta la creación del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y la Confederación Indígena Tayrona de la Sierra Nevada de Santa Marta (CIT) en la década de los setenta que buscaba el empoderamiento y reconocimiento, así como la recuperación de los territorios indígenas, que se logró como propósito una educación que se adecue a las características culturales de cada etnia (Enciso y otros, 1996:42; citados por Tellez y otros, 2012: 358).

El decreto 1142 de 1978 reconoce “1. La aprobación de procesos educativos concordantes con las características culturales y necesidades de cada etnia; 2. El derecho de las comunidades a participar en el diseño de sus programas educativos, 3. La obligatoriedad de realizar las alfabetizaciones en lengua materna, 4. La definición de criterios específicos para selección de maestros(as) indígenas, en especial, que pertenecieran a sus comunidades y fueran bilingües (Enciso, 2004; citado por Tellez y otros, 2012).

Más adelante, en la sección de estado y vitalidad de la lengua embera, se ampliará el tema sobre la educación indígena y la política lingüística en Colombia.



LA ESCUELA

Institución educativa La Libertad sede Tamaniza Alta

Continuando el camino por La Morelia, después de pasar la tienda y billar, la casa de Amanda Arcila y la casa de la hermana del profesor Albeiro se encuentra la Institución Educativa La libertad: sede Tamaniza Alta, la cual alberga a unos 30 estudiantes entre grados primero y quinto de primaria. La escuela se encuentra a cargo de los profesores Marco Tulio Arcila, Licenciado en pedagogía de la Universidad Tecnológica de Pereira, y el profesor Carlos Albeiro Arcila, fundador de la escuela y profesor nombrado por CRIDEC; ambos hablantes de lengua embera chamí y con más de 20 años de experiencia. Entre ellos se reparten dos salones y a los estudiantes que entre risas, gritos y silencios toman las lecciones de lunes a viernes en la jornada matutina.

Según Rojas (2015) hace solo 6 años el resguardo junto con la alcaldía de San José lograron unas mejoras en la escuela ya que desde 1992 eran tan solo una vieja casa abandonada y prestada, que se usó para el paso de viajeros y que no era reconocida como escuela por el Ministerio de Educación. A pesar de esto, allí funcionaba una escuela del resguardo ya que a muchos niños de la parte alta les era más cercana esta sede que caminar aproximadamente dos kilómetros a la sede Institución Gabriel García Márquez sede Tamaniza Baja, donde se encarga de las labores de enseñanza el profesor James Arcila.

Además, la sede Tamaniza Alta al encontrarse en territorio del municipio de San José les resultaba conflictivo volverla escuela del resguardo indígena, puesto que la escuela oficial del resguardo Tamaniza Baja pertenece al municipio de Risaralda. Sin embargo como se relata a continuación:

En el 2015 la Alcaldía de San José se dirigió a la Secretaría de Educación de Caldas, alegando lo siguiente: “Si la Sede escolar Tamaniza Alta se encuentra en



jurisdicción del municipio de San José, lo más lógico sería que dicha sede quedara bajo jurisdicción del municipio y se anexara a la Institución Educativa La Libertad de San José”. El alcalde logró su objetivo y fue así como obtuvieron el traslado de la sede mencionada con sus dos docentes: Marco Tulio Arcila y Albeiro Arcila y con sus 38 estudiantes, mediante resolución N° 3498-6 del 28 de abril de 2015 “por medio de la cual se crea y agrega una sede educativa a la Institución Educativa La Libertad del municipio de San José, departamento de Caldas” (Rojas, 2014).

Al subir la última pendiente camino a la escuela, se encuentran justo al lado izquierdo, un sube y baja, tres columpios, un pasamanos y dos estaciones de juego que empiezan con una escalera pasando por un túnel corto que une ambas estaciones finalizando en un deslizador que recientemente fueron instalados por la alcaldía de San José, algunas de sus partes construidas en bloques plástico reciclado. Al lado de estas estaciones una cruz en azulejo cerámico de color azul cielo de aproximadamente dos metros de alto se mira con la Virgen Santísima resguardada en una casita que la sostiene la plancha superior del pasillo frontal de la infraestructura de la escuela.

La edificación en el exterior se compone de ladrillo y cemento, paredes repelladas y pintadas de dos colores: desde el piso a la mitad de la pared color verde aguamarina y el resto color habano y piso pavimentado. Al interior de ambos salones se encuentra un escritorio para cada profesor y algunos pupitres de dos puestos, en el lado posterior de ambos salones unas amplias ventanas sin cortinas por desde donde se alcanza a ver algunos árboles y vegetación de la zona rural que rodea el resguardo.

Un salón pequeño dispuesto para los instrumentos de música y computadores portátiles recientemente donados, además dos estantes con libros de varias asignaturas entregados por el Ministerio de Educación y uno que otro papel o cuaderno de clases. Algunos de los libros se encuentran muy arrugados y ajados pues meses atrás el agua entró por el techo y mojó todos estos materiales educativos.



Hay una marcada diferencia que llama la atención entre el salón del profesor Marco y el salón del profesor Albeiro y es que en el primer salón, o sea el de Albeiro, las paredes están completamente vacías, no tienen ni una cartelera salvo unas que pusieron recientemente unas personas de bienestar familiar que trabajan con las madres que hacen parte del programa de alimentación escolar; estas carteleras contienen información de prevención del Covid 19 y cómo separar basuras en la escuela. Paradójicamente no se encuentra un solo tarro de basura.

Mientras que las paredes del salón de clases del profesor Marco están decoradas por carteleras con vocabulario en lengua embera y español con dibujos hechos por el profesor Marco. Alguna vez vi un tablero de una de las clases y me sorprendió lo bien que el profesor dibuja. En otra de las paredes del salón un buzón de sugerencias que por su apariencia fue hecho muy por los niños, pero colgado tan alto que los chicos no alcanzarían a poner sugerencia alguna.

La escuela cuenta con tres baños: dos en obra negra pero con alcantarillado, cerámica y un tanque; y otro en la entrada de la escuela, cerca de los juegos, sin puerta y tan solo con la taza del inodoro. En la parte de atrás donde están los dos baños en obra negra, está dispuesto un lugar para la quema de basuras de la escuela sobre un tanque sin uso que perteneció a la antigua casa. Justamente en esa misma zona hay una malla que separa el territorio de la escolar del resto del terreno rural donde se encuentra una piscina enchapada en el mismo azulejo cerámico de la cruz, sin uso, llena hojas secas y algunos plásticos donde los niños algunas veces entran a sacar el balón de fútbol que se pasa de la malla.

El patio de la escuela está dispuesto para una cancha de microfútbol pavimentada y bien señalizada hacia donde se mira entre árboles que rodean el perímetro de la escuela el valle del río Risaralda y la cordillera occidental. La ubicación en la escuela está como en un filo del territorio permitiendo que en las tardes ventee mucho más de lo que puede llegar a ventear en otras zonas del resguardo. En las tardes es común disfrutar de un silencio especial que permite escuchar varios tipos de aves entre gavilanes, guacharacas y otros más.



También hay una cocina, lugar discreto que no manifiesta fácilmente su existencia, entre el primer salón y el tercer baño descrito. Siempre supuse que era una bodega, hasta que en una de las visitas que realicé en horario escolar, conocí a la mujer muy joven que trabaja con el programa escolar del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) y que informalmente me comentó que los niños debían comer todo lo que ella preparaba porque si no la regañaban los funcionarios del ICBF, por lo cual en las horas de almuerzo le tocaba salir a intimidar cariñosamente a los niños negándoles las galletas y la leche achocolatada (refrigerio del siguiente día y que más disfrutaban) sino se comían todo lo que les servía al almuerzo.

De las salidas de campo que realicé al resguardo y específicamente a la escuela, la que más recuerdo con cariño fue la primera que hice cuando trabajé junto con los profesores y los niños en la elaboración de un filminuto en lengua embera para presentar al Festival de Cine Internacional SmartFilms que en la categoría “lenguas nativas” patrocinado por el Ministerio de Cultura y del que con orgullo se alcanzó un lugar entre los diez mejores. Esta experiencia en la escuela con los estudiantes, me permitió elaborar un taller de creación de personaje que se enfocó en el *Aribada*, un mito tradicional propio de la nación indígena embera que para algunos es un *jai* o espíritu malo (Marulanda, 2018), mientras que para otros es un muerto encantado por un *jaibaná* (según el profesor Albeiro, 2021) que vuelve a la vida en busca de sus familiares con apariencia monstruosa y del que los niños y adultos temen, lo que no impide que el relato se mantenga vivo a través de la tradición oral.

El cortometraje también nos permitió hablar del matoneo escolar, un tema que más adelante en el capítulo de vitalidad de la lengua se ampliará mucho mejor porque está conectado con la deserción escolar en el pasado y baja vitalidad de la lengua embera *chamí* en adultos, adolescentes y niños. Realizando este corto, me llamó mucho la atención lo difícil que fue para el profesor Albeiro grabar la voz de la primera escena que se desarrolló en una fogata de noche en la escuela; cómo el audio de la filmación quedó muy deficiente, se grabó solo la voz para hacer la edición de esa escena. Albeiro repitió unas 10 veces en lengua embera la voz de esa escena que tenía unas partes de



asombro y miedo, pero siempre le quedaba a medias. El guion se había construido primero en español con algunos relatos de los profesores y después se tradujo en lengua embera con ellos mismos.

El profesor Albeiro siempre estuvo sentado en una de las bancas de cemento que están afuera de la cocina de la escuela tratando de grabar bien la voz, hasta que decidimos que recitara la voz de esa escena sin cuaderno y de pie. Después de un solo intento la voz de la escena estaba muy bien hecha dejándome muy impresionada la kinésica de Albeiro al narrar esa escena donde se describía dentro de un bosque un encuentro con el *Aribada*. Este momento me permitió entender lo que significa para los embera la tradición oral que fluye en todos los sentidos al momento de contar una historia.

También, pude comprender en el trabajo en equipo realizando la subtitulación del corto, que la traducción de los profesores del guion a la lengua embera era diferente a la que recitó el profesor Albeiro, pues este última cambió la forma en la que expresaba lo que se quería decir. Por ejemplo, escribí en el primer renglón: “escuchamos un ruido - “JU, JU, JU” -. Entre árboles el *aribada* dejó ver sus grandes uñas”. Pero la traducción fue “Nosotros con mi mujer a la quebrada fuimos a pescar, entonces el *Aribada* grito - “JU, JU, JU” -. O este otro ejemplo: “su cuerpo era peludo y el cabello y las pestañas muy largas” que se tradujo como “muchos pelos y vellos tenía y pestañas muchas le colgaban”. Para el primer ejemplo, la construcción en español de la expresión “escuchamos” ya incluía a su esposa porque habla de un nosotros, pero para la traducción de ellos era importante hablar de un nosotros pero mencionando también a su esposa.

Dos cosas se pueden resumir de este episodio. La primera es que ellos al leer la traducción que hicieron de lo que se escribió en español no lograban interpretarla. La segunda cosa es que sí bien esto puede ser algo muy obvio para un lingüista, a mí me pareció fascinante porque me permitió entender a través de la experiencia, el universo que implica conocer una lengua distinta a la materna e internarse en ella. Además porque toda la parte inicial del ejercicio la construí solamente con ellos, sin ninguna autoridad en el tema lo que nos permitió muchas más confianza.



Hasta ese momento había estado presente en otras salidas de campo donde se realizó documentación lingüística con los profesores y otros habitantes del resguardo en la cual contaron los mitos de su cultura, cómo llegaron al resguardo entre tantas otras cosas y, muy a pesar de que siempre estuve pendiente y aprendiendo, no experimentaba esa razón de ser que implica sumergirse en otra lengua, ese otro mundo completamente extraño para mí.

Además, hasta esa experiencia de realización videográfica, descubrí que nuestra relación había sido muy distante porque los embera son mucho más abiertos entre hombres y siempre sentí que había una pared entre ellos y yo. Pero después de poder compartir más tranquilamente con ellos por fin pude verlos expresarse con más naturalidad.

No estoy queriendo decir que eso no se haya logrado en momentos anteriores. Lo que trato de decir es que muchas veces los académicos somos dominantes y vamos con la firme idea de que ya sabemos lo que los nativos están pensando y que todo es tan básico como poner sus grabaciones en un software para así de fácil entender su mundo. Pues no, una de las cosas que más aprendí leyendo sobre revitalización lingüística fue todo lo contrario.

LA LENGUA EMBERA

Los ébëra que en su lengua significa gente son el tercer grupo con más población indígena en Colombia siendo el 2.1% la población embera chamí.

La dialectización embera hace parte del conjunto de la familia lingüística llamada por los españoles Chocó o Chocoes que se encontraba para el caso de los Emberas a orillas de los ríos San Juan y Atrato y, en el bajo San Juan para el caso de los indígenas Wounaan quienes han permanecido en el mismo lugar desde la llegada de los españoles. Si bien los embera y wounaan presentan similitudes culturales y sus lenguas están emparentadas lingüísticamente, ambas son mutuamente ininteligibles (Pardo, 1987).



Siguiendo a Pardo (1987) los embera han migrado por el territorio colombiano en periodos pre y post colombino y, su dialectología está relacionada con los citaraes, cirambiraes y tatamaes anteriormente mencionados en la historia. A partir de estas migraciones se conocen 5 áreas dialectales importantes a nivel fonológico entre estas, subáreas lexicales que son:

1. Dialecto originado en Alto Atrato con subáreas: Atrato, Bojayá y Alto Baudó y Darién panameño.
2. Dialecto originado en noroccidente de Antioquia y Córdoba con subáreas en El Valle del Alto Murrí, Dabeiba y el Alto del Sinú y Alto de San Jorge.
3. Dialecto originado en el alto río San Juan con las subáreas aledañas a Tadó, alto de la Andágueda y alto San Juan en Risaralda o también denominado chamí.
4. Dialecto originado en medio del río Baudó en afluentes de Catrú y Dubasa, la costa entre Cabo corrientes y Bocas del San Juan
5. Finalmente dialecto de la costa sur de Buenaventura en los ríos Saija en el Cauca, Satinga y Saquianga en Nariño.

Descripción de la lengua chamí

Ergativa y aglutinante son dos de las características fundamentales de la lengua embera como lo explica Patiño (2018)

Según el lingüista Aguirre Licht “a diferencia de la mayoría de las lenguas del mundo que son Nominativas. La Ergatividad consiste en que cuando se menciona una relación sujeto-objeto (por ejemplo “el pájaro bebe agua”), se da prioridad a la visión del objeto (“el agua”) y es necesario poner una marca gramatical al sujeto (“el pájaro”) para indicar que es quien ejecuta la acción (“Ibana-ba bania doi” = “el pájaro+Erg agua bebe”). En el español, por el contrario, como en todas las lenguas nominativas, se asume siempre que es el sujeto quien ejecuta la acción y para enunciar la visión del objeto, se añade una marca gramatical (“el agua ES bebida POR el pájaro”). Como podemos



ver, siendo una lengua que privilegia la visión del objeto sobre el sujeto, en el Embera tiene un orden canónico en el cual el verbo siempre va al final de la oración (“siempre al final de la oración el verbo va”).

La segunda característica distintiva de la lengua Embera es ser una lengua aglutinante, esto radica en que las palabras se forman a partir de monosílabos con significados independientes. Esta característica la comparte con lenguas tan lejanas como el finlandés, el japonés, el turco y el euskera por ejemplo:

En náhuatl, lengua del imperio mexica, el nombre de la antigua ciudad de *Teōtihuacān* puede ser analizado así: *teō(tl)* 'dios' + *-ti* [estativo] > *teōti* 'tener naturaleza divina' + *-hua* [voz pasiva] > *teōtihua* 'ser hecho dios, deificar' + *-cān* 'lugar' > *Teōtihuacān* 'el lugar donde fueron hechos dioses', en referencia a la leyenda de cómo se crearon el sol y la luna en ese lugar

(Wikipedia, 2020)



VITALIDAD Y PELIGRO DE DESAPARICIÓN DE LAS LENGUAS

Sueño en chamicuro,

Pero no puedo contarle mis sueños a nadie,

Pues nadie más habla chamicuro.

Ser la última me hace sentir sola.

(Natalia Santagama, abuela chamicuro, 1999 citado en farfán, 2011).

Problemática de la pérdida de la diversidad lingüística

En 1980 la Unesco señala la diversidad lingüística como parte crucial de la diversidad cultural en el mundo. En 1997 se emprende el proyecto “libro rojo de las lenguas en peligro de extinción” como parte de la “proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad” donde las lenguas no fueron incluidas. Fue entonces para el 2001 en La conferencia Internacional de Lenguas en Peligro de Extinción donde se acordaron con la coordinación y cooperación de lingüistas, defensores de lenguas, activistas y (ONG) organizaciones no gubernamentales un objetivo en común el cual sería fomentar la diversidad lingüística (Farfán, 2011, pp. 12)

En el 2003 la Unesco se reúne con una comisión de expertos en el tema y hablantes de lenguas en peligro de extinción para establecer los criterios sobre el programa “Salvaguardar las lenguas en peligro” donde nace el documento “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas” que contiene 9 criterios que permitan identificar las



necesidades de las lenguas en peligro y que apoye en el diagnóstico a comunidades hablantes, educadores, gobiernos entre otros.

Estos criterios se inspiraron en Fishman (1991) quien fue pionero en diseñar el primer diagnóstico o metodología que sentó las bases para abordar la pérdida de las lenguas nativas proponiendo ocho etapas de vitalidad que posteriormente fueron retomados por la Unesco en (2003) donde se buscó medir la vitalidad de la lengua basados en una escala de nueve puntos entre los cuales se ofrece una calificación en 0 y 5 siendo 0 el mayor grado de amenaza y 5 el menor (Ospina, 2015, pp. 15).

Los puntos ofrecidos por el documento o diagnóstico de la Unesco (2003), se ajustan a la al diseño de una encuesta sociolingüística libre que principalmente evalúan 1) transmisión intergeneracional, 2) número absoluto de hablantes, 3) proporción de hablantes respecto de la población total, 4) tendencias en los dominios existentes de uso de la lengua, 5) respuesta a nuevos dominios y a los medios de comunicación, 6) materiales en lengua para educación y literacidad, 7) actitudes y políticas gubernamentales e institucionales (incluyendo estatus y uso), 8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua, y 9) cantidad y calidad de la documentación (Farfán, 2011, pp. 35).

De igual manera, se buscó incentivar la investigación con el fin de comprender los factores que inciden en la minorización de las lenguas, tales como la religión, el servicio militar obligatorio, la guerra, la economía, la educación, el racismo son algunos de las razones fundamentales de la pérdida de la diversidad lingüística en el mundo. Tal como se explica a continuación:

Las lenguas son centrales para la formación y el sentido de identidad para el conocimiento, la generación y transmisión de valores, así como para la comunicación y la expresión del intelecto, de la emoción, del humor, de la genialidad artística y de la cultura en general. Ya que las lenguas son un acervo valioso de conocimiento cultural,



histórico y ecológico, su diversidad es también un patrimonio de la humanidad. Su variedad es reflejo de la diversidad cultural y se refleja en ella. La valoración y defensa de tal diversidad son garantía para la convivencia pacífica y condición del bienestar humano (Martí et al., 2006, pp. 13-14, 25; Hale, 1992b; Fishman, 2006, pp. 324-327; Unesco, 2003, p. 2 citado en Ospina, 2015).

Algunas de las cientos de naciones que se acogieron a la alarma de la pérdida de la diversidad lingüística decidieron incluir entre sus legislaciones, la protección y difusión de las lenguas indígenas como es el caso de Colombia, Brasil, Bolivia, Guatemala, México, Venezuela y Perú. Otros incluyen instrumentos jurídicos internacionales como el convenio 169 de la OIT de 1989 sobre los pueblos indígenas y tribales y la declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas de las Naciones Unidas en el 2007.

En la mayoría de casos, las necesidades que se requieren para detener la tragedia son planes educativos en formación lingüística y pedagógica básica, materiales de enseñanza en lengua nativa, la práctica de la lengua en espacios comunitarios, el uso de las lenguas en todos los espacios políticos que se resumen en la revitalización lingüística.

La revitalización lingüística

Farfán (2013) considera importante aclarar que un programa de revitalización se emprende para aquellas lenguas que aun estando en una condición crítica, pueden iniciar alguna acción para revertir la pérdida, a diferencia de una lengua moribunda en la que existen unos cuantos hablantes (5 o 6) en los que la documentación lingüística sería el único esfuerzo por hacer.

La revitalización lingüística consiste en un conjunto de acciones a favor de la diversidad lingüística fomentando el uso de la lengua propia para impedir la pérdida de la misma. Entre estas acciones, una de las más comunes es la documentación



lingüística que se enfoca en el desarrollo de un corpus exhaustivo que “técnicamente incluye la grabación en audio y video con hablantes involucrados en la formación del corpus, idealmente de manera multidimensional y multimodal” (Farfán, 2014, pp. 95)

Sin embargo, como bien menciona Farfán (2014), en esta ardua tarea que implica muchas horas de grabación, transcripción, traducción, categorización, análisis entre otros, las prioridades de los hablantes pasan a un segundo plano, así como también, la construcción de material para la educación en la lengua porque los esfuerzos están volcados a la exigencia de la documentación además, que la producción de los materiales resultan ser muy costosa.

Pero, ¿es suficiente la documentación lingüística para llevar a cabo un proceso de revitalización? La respuesta es no. Si bien el hecho de que muchas lenguas mayoritariamente de tradición oral no posean ni gramática ni ortografía, esto no significa que estas sean las únicas maneras de detener el desplazamiento lingüístico.

Es necesario tener en cuenta que un proceso de revitalización es un proceso de empoderamiento de la comunidad hablante de una lengua que como menciona Farfán ha sido “sometida a una alteración en los equilibrios de poder”. La atracción por una lengua dominante atraviesa percepciones “estatus, prestigio, influencia económica, dominio cultural, niveles elevados de educación e ingreso, oportunidades de movilidad social y psicológica etc” (Edwards, 2011, pp. 59).

Este es un punto crucial de la revitalización lingüística porque no se trata de documentar una lengua generando toda cantidad de datos lingüísticos como si se tratara de un legado, como si se tratara solo de una manifestación cultural. Se trata indudablemente del fortalecimiento político de una comunidad, se trata de entender que una “lengua tampoco es solo un sistema lingüístico concreto sino también un territorio cognitivo” (Aguirre, 2020).



La lucha por la vitalidad de nuestras lenguas está también en la primera línea de la lucha por nuestra existencia como pueblos, por nuestros derechos y por nuestra autonomía. De no entenderlo así, es muy probable que en un futuro lo único que quede de nuestras lenguas sean las manifestaciones que el Estado celebró e impulsó, recuerdos culturales de lenguas muertas (Aguilar, 2020).

Para finalizar, algunas reflexiones que ofrece Farfán (2013) sobre la revitalización lingüística incluyen una nivelación en las relaciones de poder entre académicos y hablantes, coautorías, democratización de la producción de conocimiento, documentación activa, llevar una agenda en la que se involucren los hablantes, industrias culturales propias que permitan la apropiación comunitaria, incentivar la autogestión, que el material se produzca en las propias regiones y nunca olvidar que somos facilitadores y acompañantes de este proceso.



ENCUESTA SOCILINGÜÍSTICA RESGUARDO LA ALBANIA

Antes de continuar con el diagnóstico de vitalidad y peligro de la Unesco, se presentan los resultados de la encuesta sociolingüística aplicada a 47 familias del resguardo La Albania para un total de 218 habitantes.

Perfil de los habitantes

1. Lugar de residencia

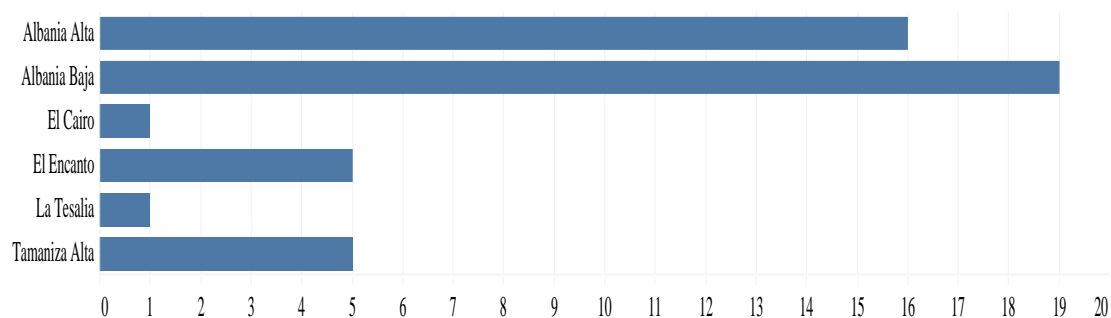


Ilustración 12 Ubicación familias encuestadas en el resguardo La Albania

Según la ilustración 13 las familias encuestadas se encuentran ubicadas en primer lugar en La Albania baja para un total de 19 familias; seguido de la Albania alta con 16 familias; El Encanto 5 familias, Tamaniza alta 5 familias y La Tesalia y El Cairo con una 1 sola familia por cada ubicación.



2. Número de habitantes y sexo.

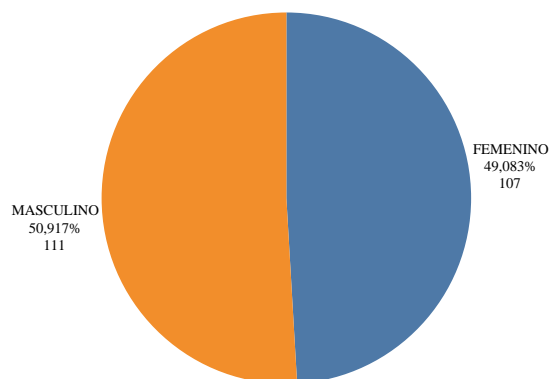


Ilustración 13 Porcentaje de habitantes y sexo

La ilustración 14 muestra una proporción muy similar entre el número de mujeres 107 para un porcentaje total de 49,08% y el número de hombres 111 para un porcentaje total de 50.9% respectivamente.

3. Edades de los habitantes

A continuación se muestran los rangos de edades de los habitantes del resguardo La Albania cruzados con el sexo. La ilustración 15 permite ver que la mayor cantidad de habitantes se concentra entre los rangos de edad 6 a 15 y 16 a 25 años en este último más mujeres que hombres.

Mientras que para el caso de los habitantes con edad de 56 años en adelante el número de habitantes es muy bajo.



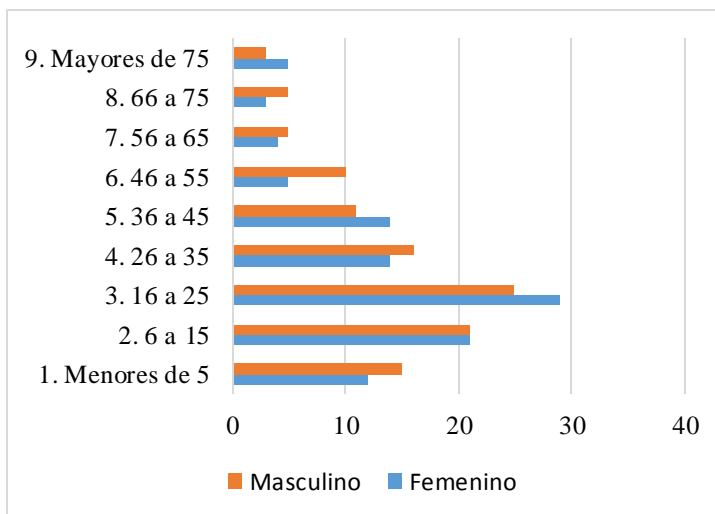


Ilustración 14 Rangos de edades y sexo

La ilustración 16 permite ver que sin distinción de sexo, la mayor cantidad de habitantes del resguardo continua estando entre los rangos de edad 16 a 25 años y la menor 66 a 75 años lo que indica que la generación de los fundadores está próxima a desaparecer.

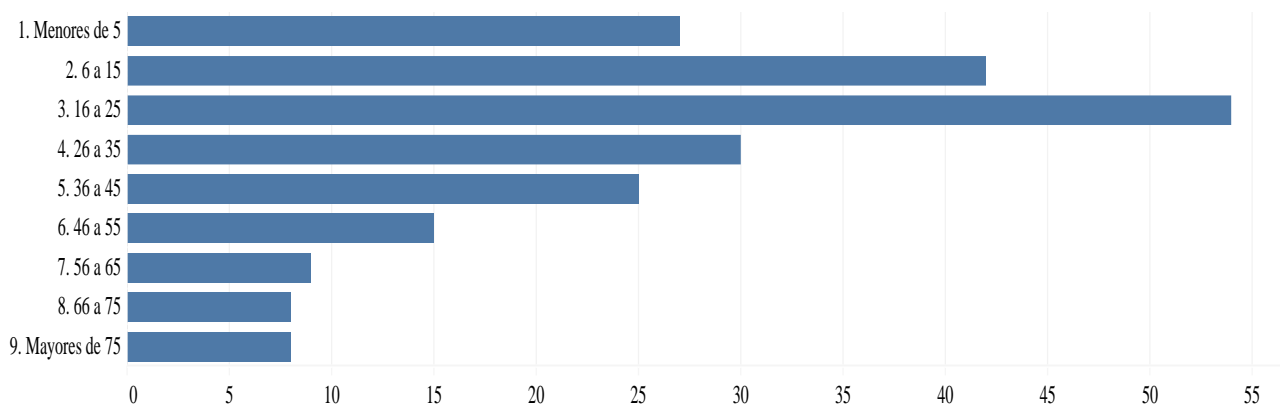


Ilustración 15 Rangos de edad sin distinción de sexo

4. Lugar de origen

El lugar de origen con mayor número de habitantes sin duda es el resguardo La Albania como lo muestra la ilustración 17 con más de 160 habitantes,



seguido de Belalcázar, Valle del Cauca y Misstrató con menos de 10 habitantes. Para el caso del departamento del Valle, las respuestas incluyeron como su lugar de origen Valle y los municipios de Restrepo, Bolívar y Buenaventura.

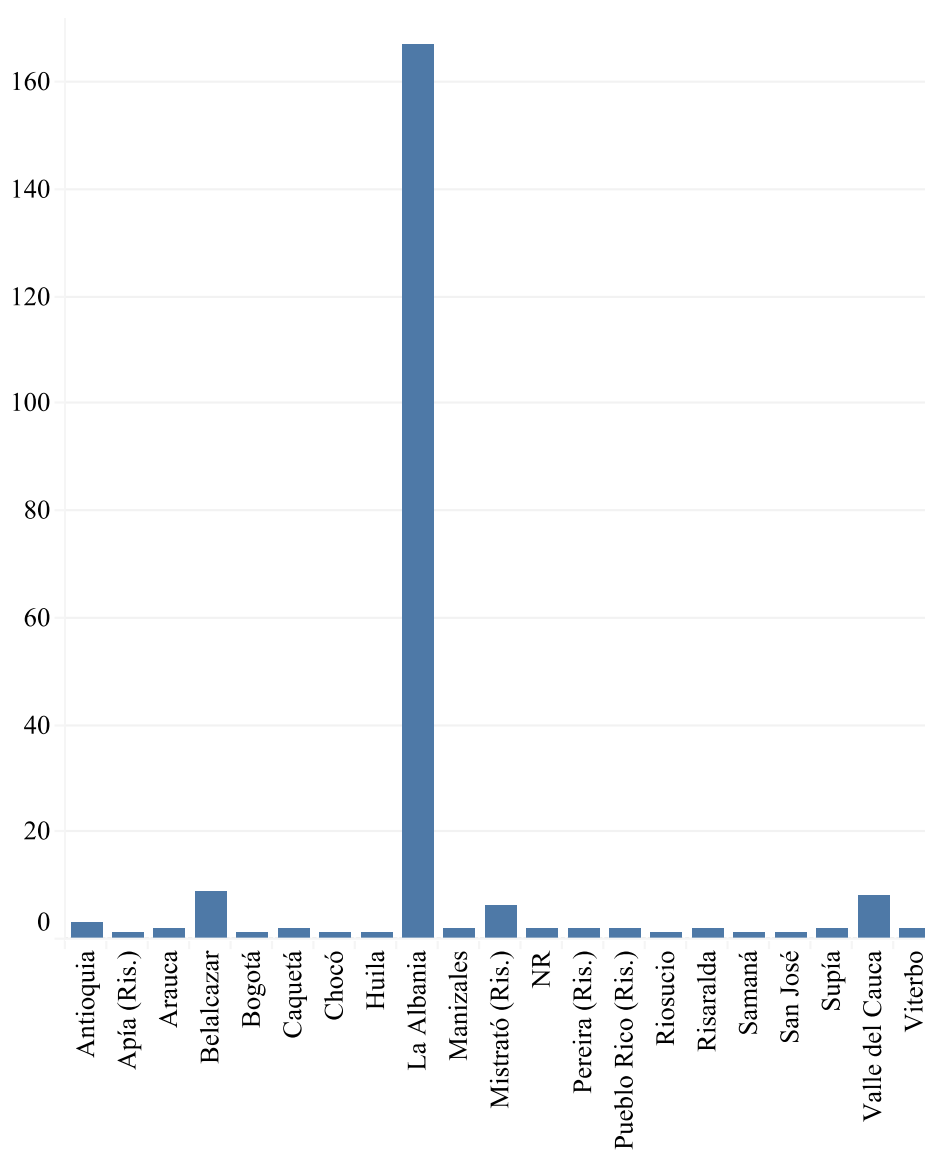


Ilustración 16 Lugar de origen de habitantes del resguardo La Albania



5. Escolaridad

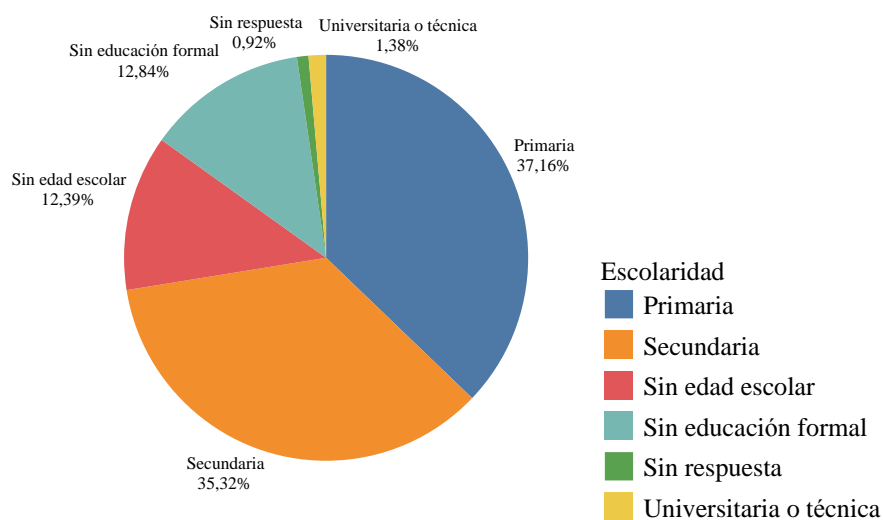


Ilustración 17 Nivel educativo

La ilustración 18 muestra que el 37,16% de la población total del resguardo tiene solo primaria mientras que, el 35,32% de la población tiene primaria y secundaria lo que significa que una tercera parte de la población es bachiller. Sin embargo, es muy preocupante la situación puesto que el resto de la población que suma 50,92% de los cuales solo 25 niños en rangos de edad entre 6 y 15 se encuentran cursando la primaria, mientras que el resto solo tiene primaria o se encuentra sin educación formal. Adicional a esto, la ilustración 19 registra solo 2 universitarios en rangos de edad entre los 16 a 25 años, tristemente un número muy bajo de educación formal.



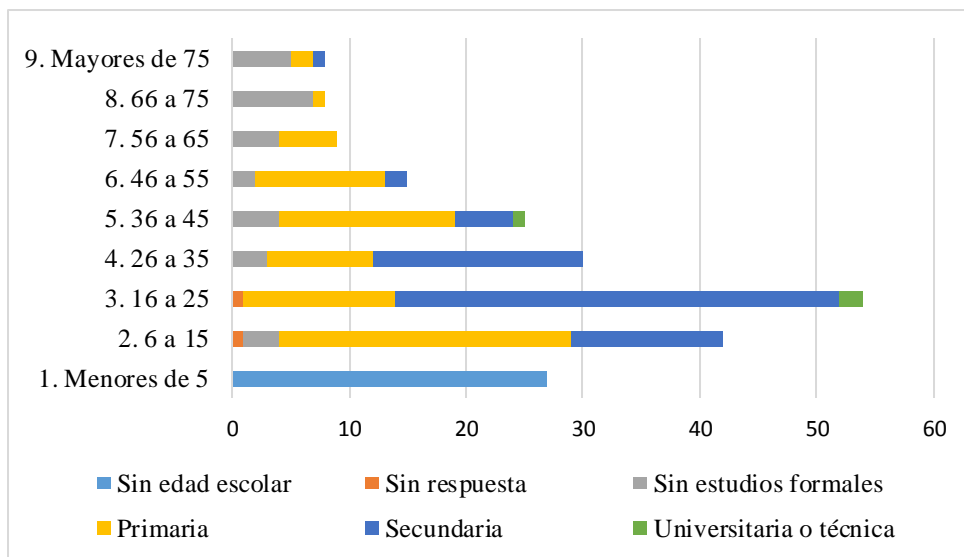


Ilustración 18 Escolaridad por rangos de edad

En la ilustración 20 se puede observar que las mujeres son mayoría con educación secundaria con 43 habitantes, le siguen 35 en primaria en comparación con 32 hombres en secundaria y 45 en primaria.

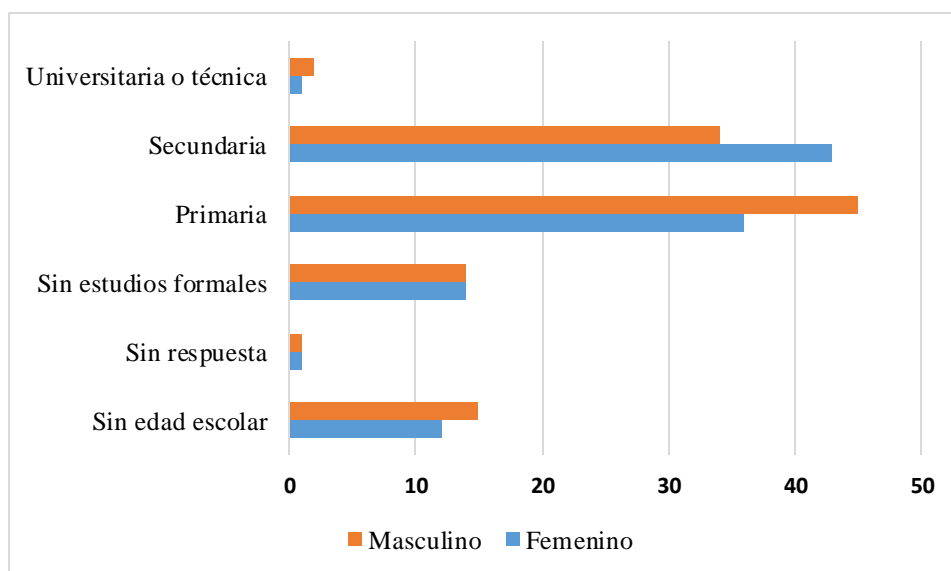


Ilustración 19 Escolaridad con distinción de sexo



Nivel de conocimiento y uso de la lengua

1. Entiende, habla, lee y escribe la lengua embera:

ENTIENDE

En la ilustración 21 y 22 se puede observar que del total de la población encuestada, 159 habitantes del resguardo correspondiente a un 72.94% más de la mitad manifestaron entender toda la lengua embera de las cuales la mitad son hombres y la otra mitad son mujeres; siendo el rango de edad mayor de los que entienden toda la lengua entre los 5 y 25 años como lo muestra la ilustración 23 y 24 siendo aproximadamente un valor absoluto de 70 personas entre niños y adolescentes.

Para otros casos, el 16.51% solo entiende palabras y el 7,34% no entiende nada

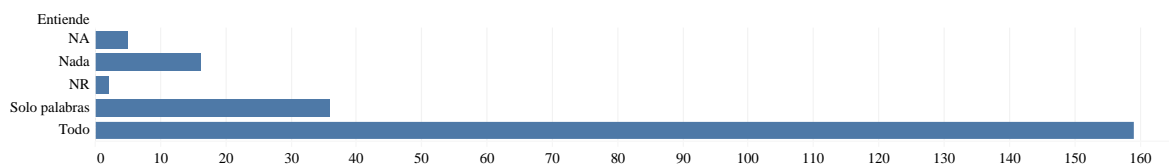


Ilustración 20 habitantes del resguardo La Albania que entienden la lengua embera chamí



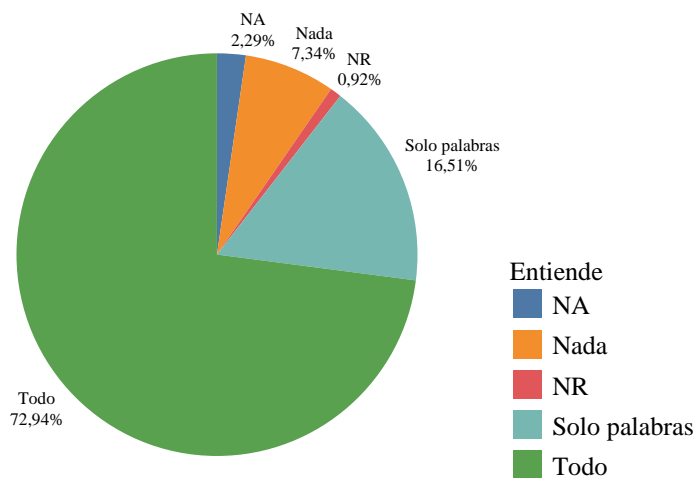


Ilustración 21 Porcentaje de habitantes del resguardo La Albania que entiende la lengua embera chamí

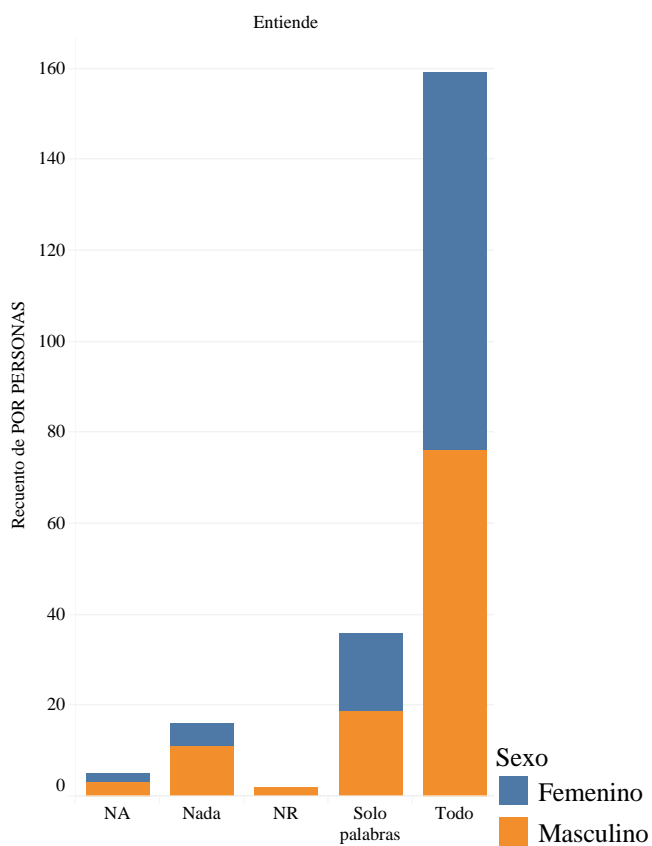


Ilustración 22 Distinción por sexo de habitantes del resguardo La Albania que entienden la lengua embera



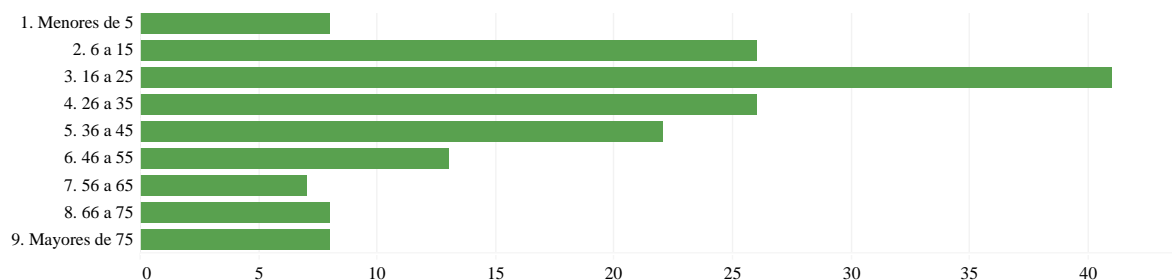


Ilustración 23 Número de habitantes por rango de edad que entienden la lengua embera chamí en el resguardo La Albania

HABLA

La ilustración 24 muestra a 120 personas que hablan la lengua mientras que 55 personas solo hablan palabras. También, 35 personas no hablan nada y menos de 10 no responden o no aplican porque son menores de 2 años.

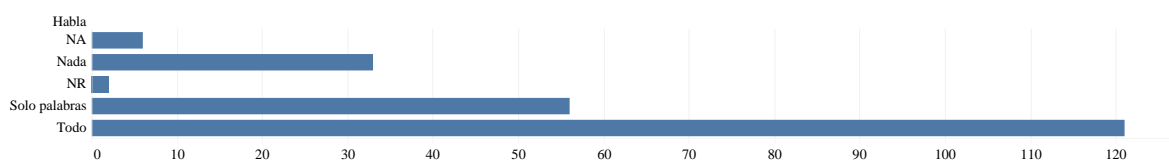


Ilustración 24 Número de habitantes que habla la lengua embera

En porcentajes se puede decir que el 55.50% de los habitantes hablan la lengua embera mientras que un 25,69% solo habla palabras y un 15.14% nada, además en la ilustración 25 se observa que de los que entienden todo un 50% son mujeres y un 50% son hombres.



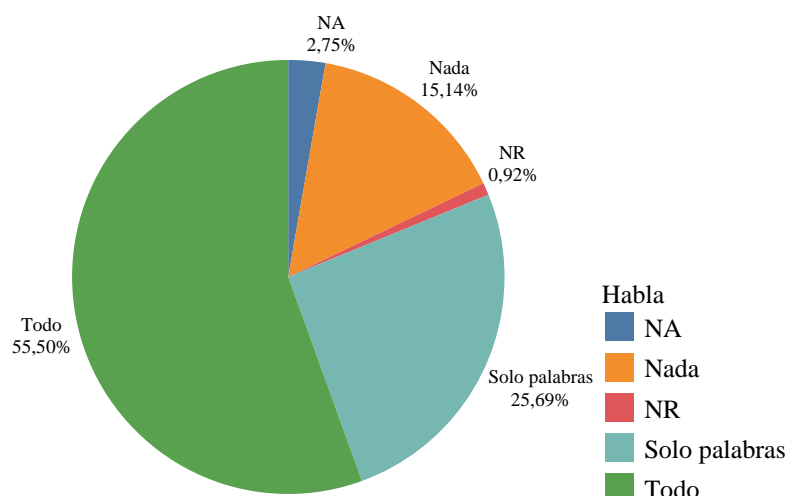


Ilustración 25 Porcentaje de habitantes que habla la lengua embera

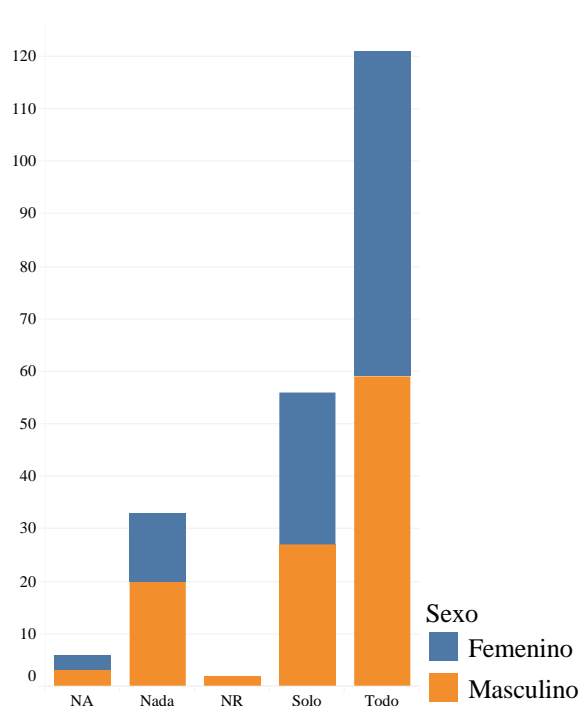


Ilustración 26 Número de habitantes que habla la lengua por distinción de sexo

Para los rangos de edad entre los 5 y 25 años se observa una disminución de 28 personas (niños y jóvenes) comparado con las 70 que entienden solamente. En la gráfica 27 se observa que los adultos con un valor absoluto de 79 son los que entienden toda la lengua embera.



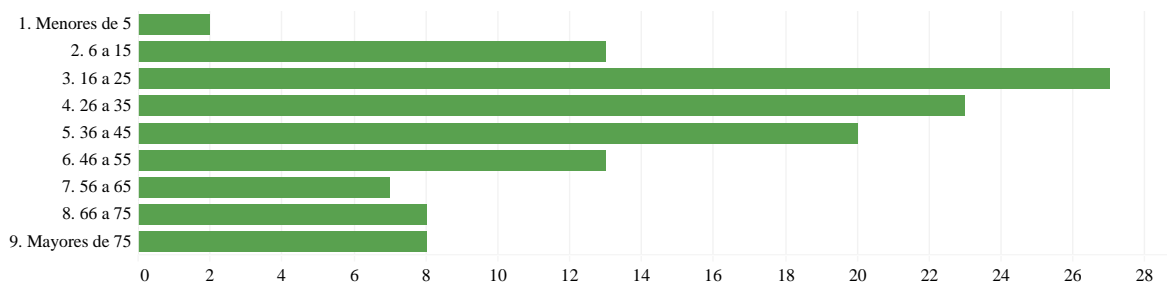


Ilustración 27 Rangos de edad de habitantes que hablan la lengua embera

LEE

Respecto a la lectura, la ilustración 29 muestra que solo el 35,32% o sea 75 habitantes leen en lengua embera mientras que el 42,20% correspondiente a 95 personas no saben leer nada en embera. El 16,97% dice leer solo palabras y el 4,59% no aplica.

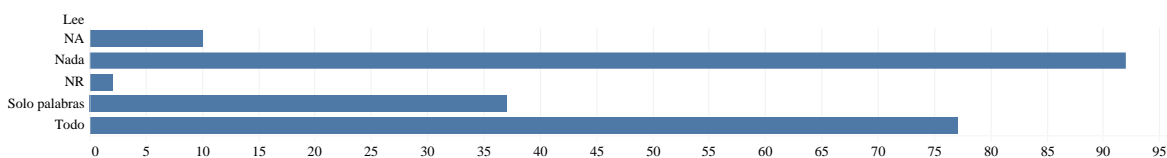


Ilustración 28 Número de habitantes que lee la lengua embera

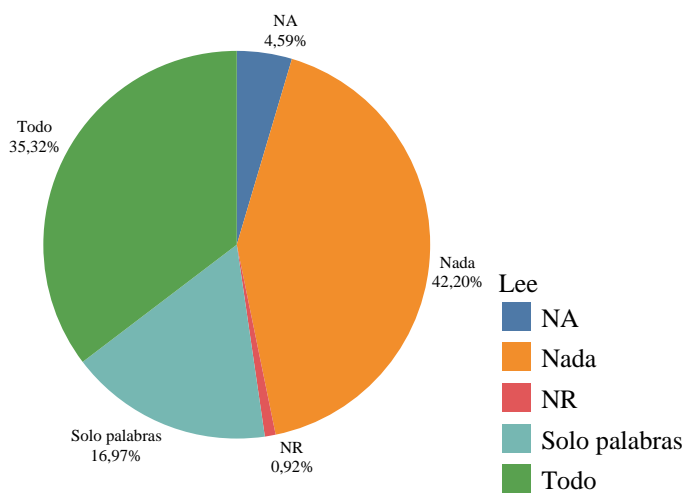


Ilustración 29 Proporción de habitantes que leen la lengua embera



Hay que tener en cuenta que algunas personas que no saben leer en embera tampoco saben leer en español, pero estos son muy pocos y corresponden a los rangos de edad más altos.

Las ilustraciones 30 y 31 muestran que más de la mitad de los hombres leen la lengua embera en comparación con las mujeres. Además, se siguen conservando el rango de edad 16 a 25 como el que más hablantes tiene.

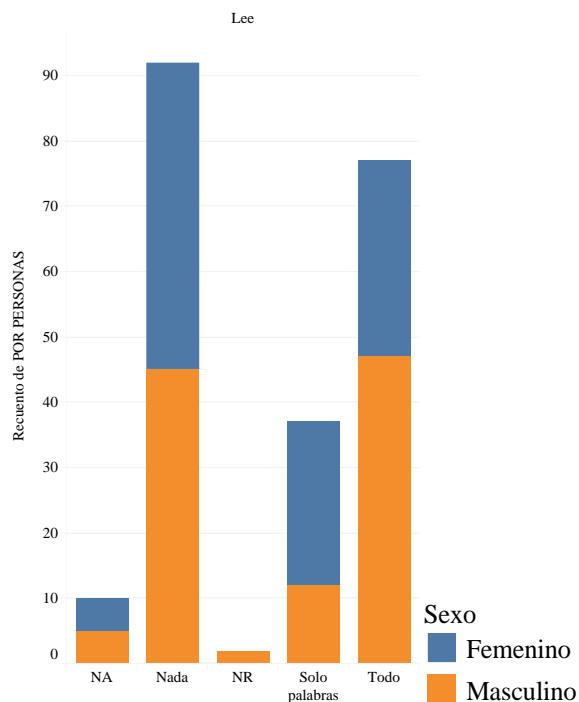


Ilustración 30 Número de habitantes que leen en lengua embera por distinción de sexo

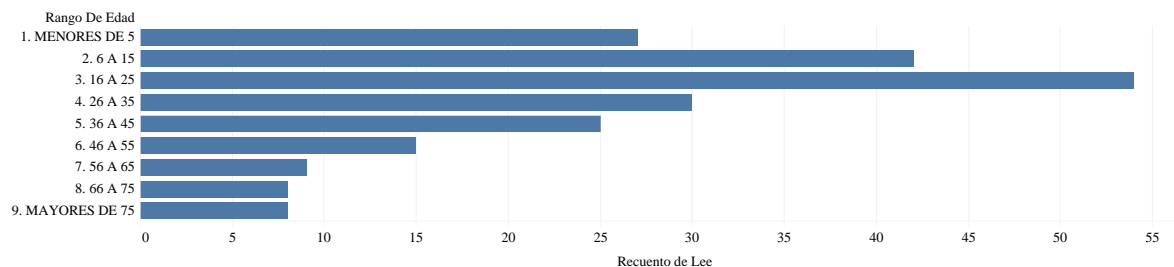


Ilustración 31 Rangos de edad de hablantes que leen en lengua embera

ESCRIBE



Para el caso de la escritura, se puede apreciar en las ilustraciones 32 y 33 que el 53.67% es decir, un poco más de la mitad de los habitantes encuestados del resguardo poseen un bajo nivel de escritura en embera.

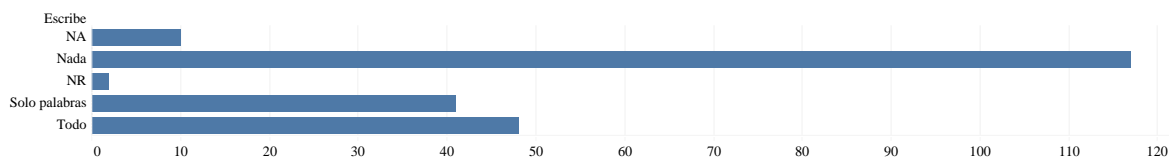


Ilustración 32 Número de habitantes que escribe en lengua embera

Mientras que el 22,02% responde escribir todo en la lengua y un 18.81% solo palabras.

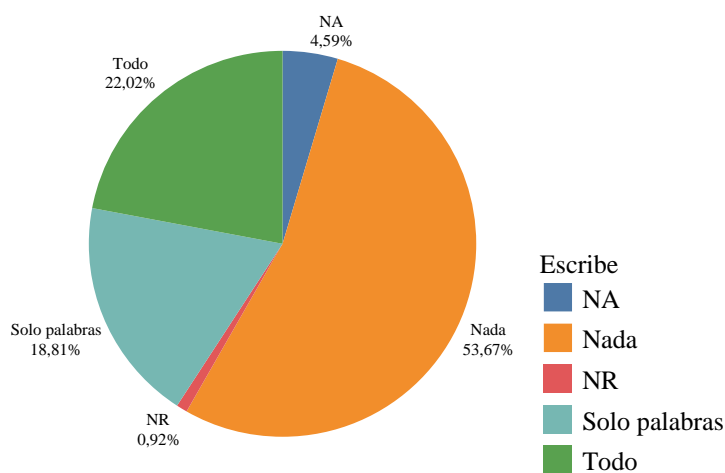


Ilustración 33 Porcentaje de habitantes que escribe en lengua embera

En la distinción de sexo y rango de edad que se puede observar en la ilustración 34 y 35, la mitad de los hombres y la mitad no escriben en la lengua, escriben solo palabras o no escriben nada. En cuanto al rango de edad se mantiene entre los 16 a 25 años.



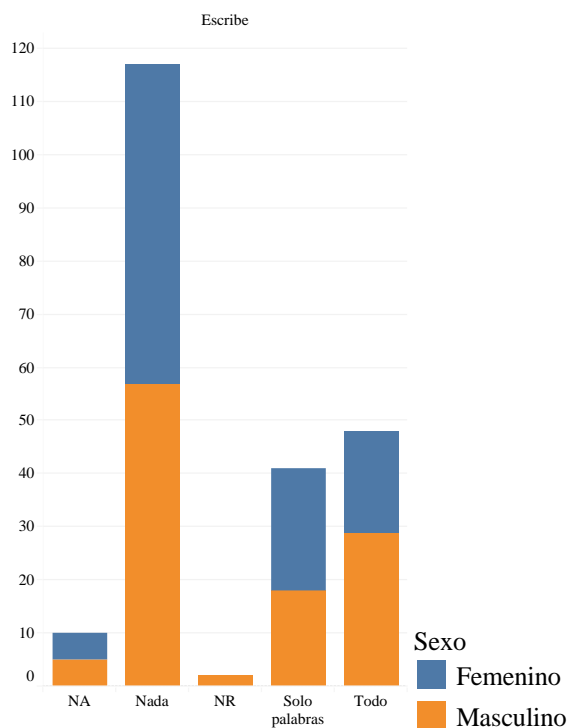


Ilustración 34 Habitantes que escriben la lengua embera por distinción de sexo

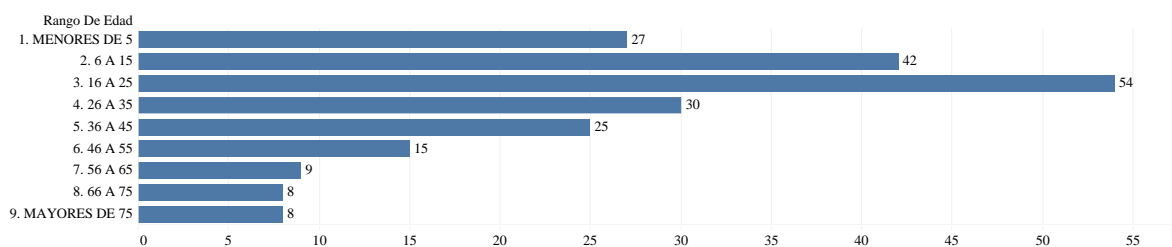


Ilustración 35 Rangos de edad de habitantes que escriben la lengua embera

2. ¿En qué lengua habla con más facilidad?

La lengua en la hablan con más facilidad los habitantes del resguardo es el español con un 44.04% casi la mitad del total de la población, seguido del 30.28% que corresponde al uso de ambas lenguas y un 19.27% de habitantes al uso del embera.



Seguendo los resultados anteriores, esto sugiere que entienden y hablan la lengua embera pero el español es la lengua que más usan.

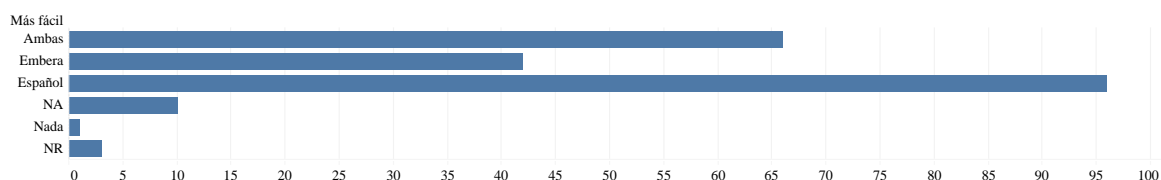


Ilustración 36 Número de habitantes que habla una lengua con más facilidad

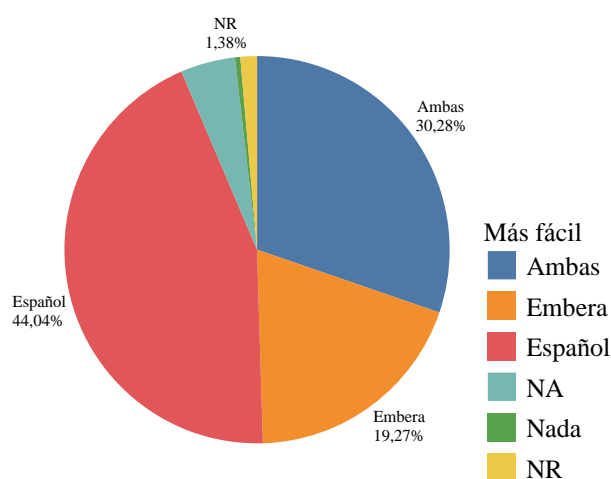


Ilustración 37 Porcentaje de habitantes que habla una lengua con más facilidad

3. ¿Cuál fue su lengua materna?

Esta respuesta muestra que el embera es la lengua materna de los habitantes del resguardo con el 77.06% sin embargo, siendo consecuente con los resultados anteriores, la lengua embera no se usa en el hogar lo que permite que con el tiempo se deje de hablar.



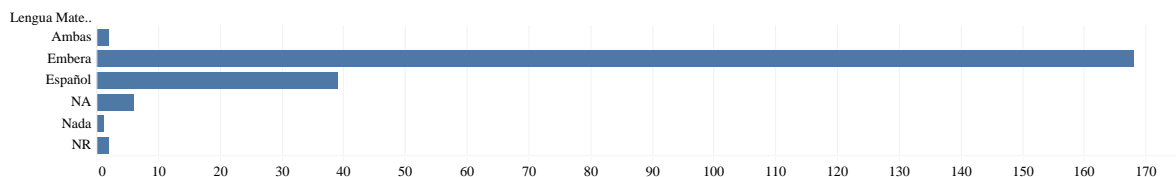


Ilustración 38 Lengua materna por número de habitantes

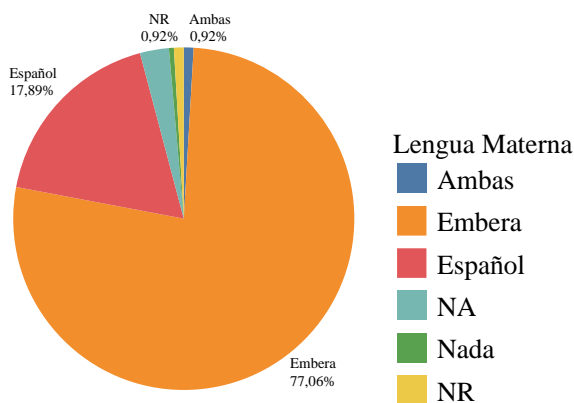


Ilustración 39 Porcentajes de lengua materna

4. En su casa hablan:

Esta respuesta se relaciona con la anterior porque sigue la misma dirección en cuanto al uso de la lengua en el hogar.

La ilustración 40 muestra que en la casa de los encuestados la lengua que más se usa es el español con una proporción de 39.45% en comparación al 26.61% del embera.

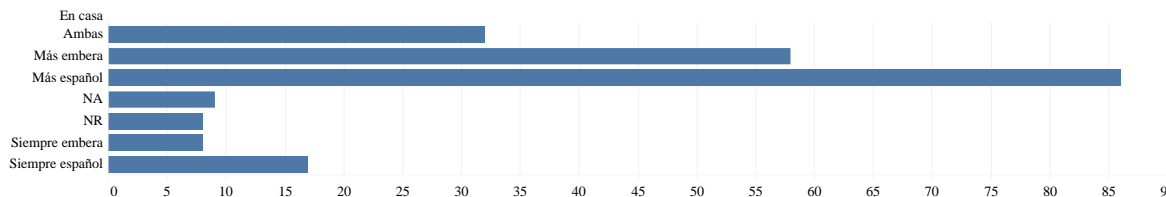


Ilustración 40 Número de habitantes que más hablan una lengua en su casa



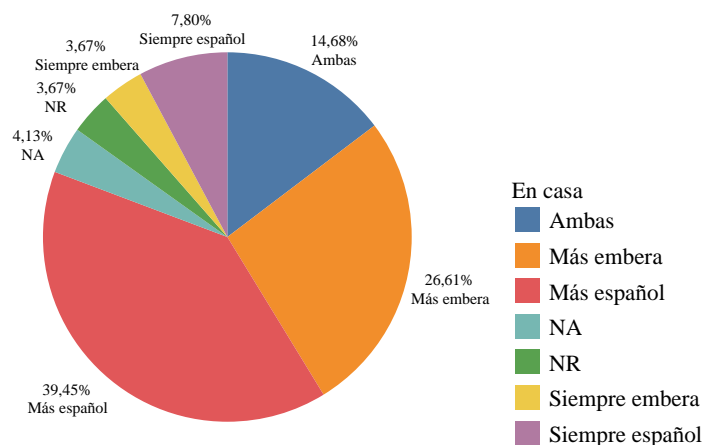


Ilustración 41 Porcentajes de habitantes que más hablan una lengua en su casa

5. Con quién habla más embera en su casa:

La ilustración 42 muestra que los familiares con los cuales hablan más los habitantes del resguardo dentro de sus hogares son los miembros ascendentes con un 37,61% que corresponden a madres, padres, abuelos, abuelas o ambos. Le sigue la esposa o esposo con un 22,94%, nadie con el 13,30%, todos con el 7,08% y descendientes con el 6,88% que incluyen los hijos, hijas, nietos, nietas o ambos.

Esto puede significar que entre padres e hijos existe el vínculo de la transmisión intergeneracional, teniendo en cuenta los resultados anteriores la lengua es poco usada. Si bien la pregunta mide con quién habla más, no mide la intensidad en la que se habla en el día.



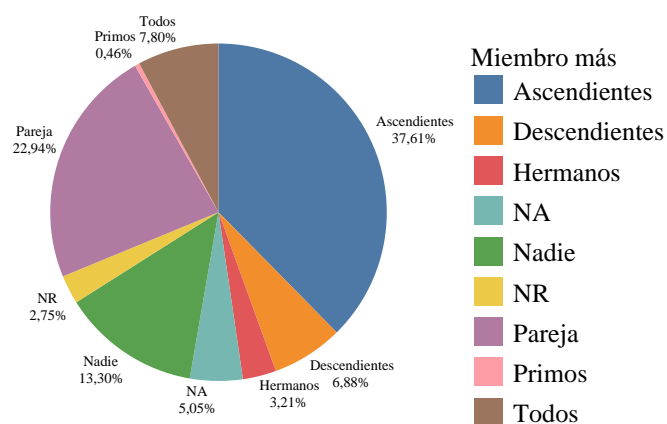


Ilustración 42 Porcentaje de con quién habla más embera en la casa

6. ¿En qué lengua piensas?

Casi empatadas, la lengua en la que más piensan los emberas es el español con el 41.28% le sigue el embera con el 34.04% y ambas con el 15.14%

Este resultado está vinculado con lo que se viene diciendo con los anteriores resultados que muestran el poco uso de la lengua en los espacio de interacción social.

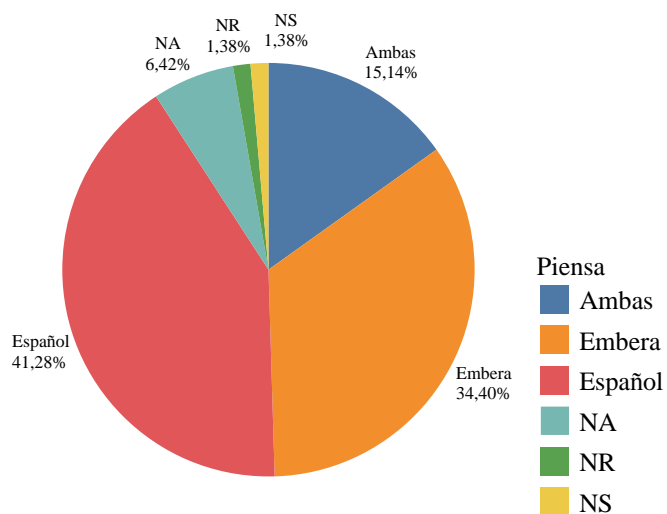


Ilustración 43 Porcentajes de en qué lengua piensan los habitantes



Nivel de uso de la lengua en la comunidad

A continuación se presentan los resultados del uso de la lengua embera en la comunidad aplicada a 47 encuestados, lo que significa que los porcentajes no son de toda la población del resguardo.

1. Cuántos de sus amigos hablan lengua embera

En la ilustración 44 se puede observar que el 42,55% de casi todos los amigos de los encuestados hablan en embera, mientras que

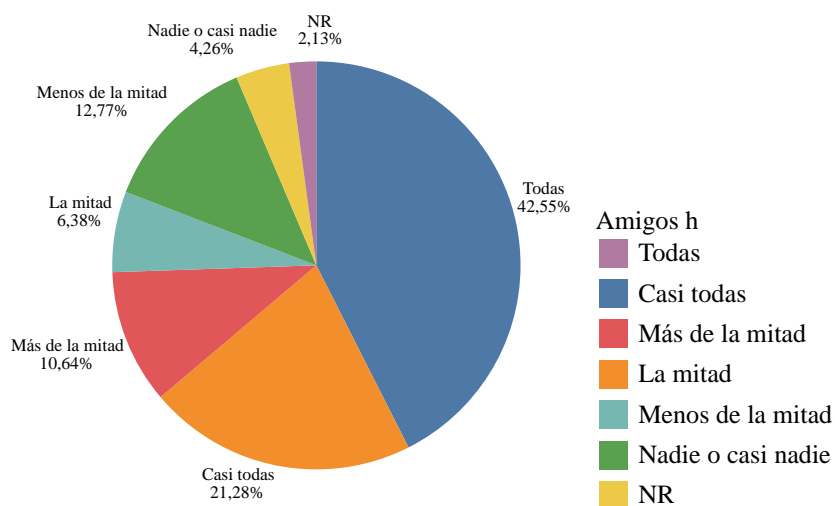


Ilustración 44 Porcentaje amigos de encuestados que hablan lengua embera

2. Con sus amigos usted habla

Para el caso de los encuestados, la ilustración 45 muestra que el 34,04% cuando se encuentra con los amigos habla siempre en embera, el 27,66% habla más en embera y otro 27,66% habla más español y un 8,51% habla siempre en español.



Sumados el 34.04% y el 27.66% da como resultado un 61.7% es decir, que más de la mitad de los 47 encuestados cuando se encuentran con amigo hablan en embera.

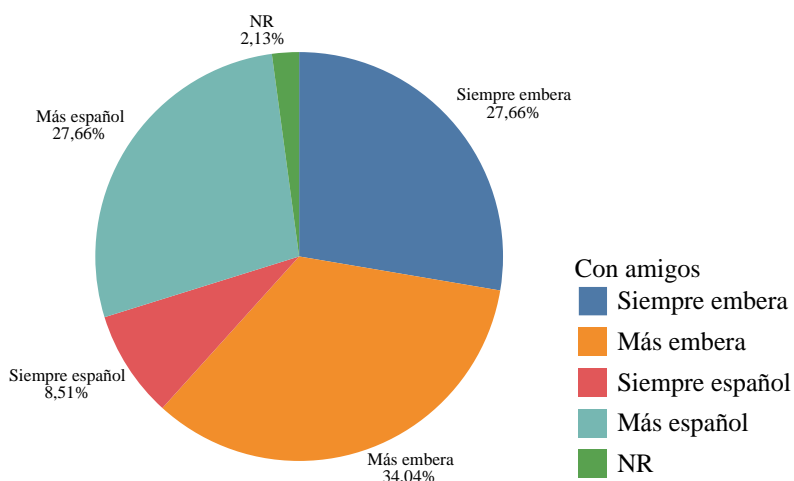


Ilustración 45 Porcentaje de habitantes que hablan lengua embera con sus amigos

3. Cuántos de sus vecinos hablan lengua embera

Según la Ilustración 46 todos con un 34.04% y casi todos con un 42.55% de los vecinos de los encuestados habla la lengua embera. Le siguen más de la mitad con 10.64% la mitad con 4.26% y menos de la mitad con 4.26%.

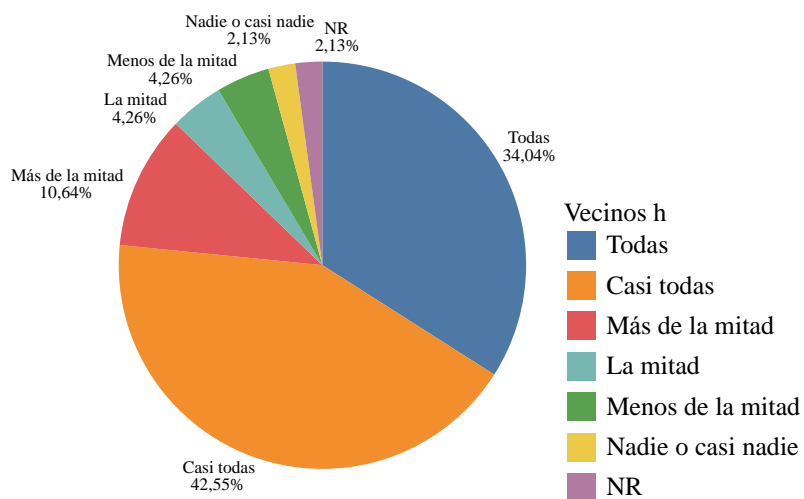


Ilustración 46 Porcentaje de vecinos de encuestados que hablan en embera



4. Con sus vecinos usted habla

La siguiente ilustración 47 muestra que un 29.79% de los encuestados cuando se encuentra con sus vecinos habla siempre en embera, un 25.53% habla más en embera, seguido de un 25.53% que habla más siempre en español y un 17.02% que habla más en español.

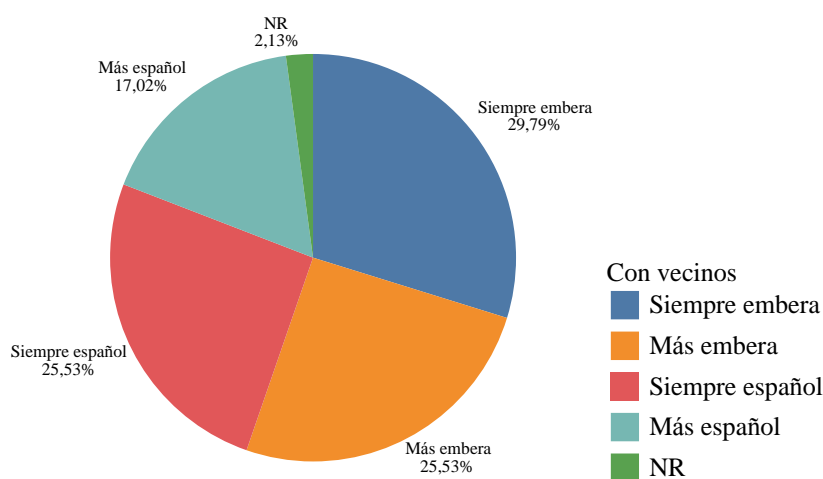


Ilustración 47 Porcentaje de encuestados que hablan en embera con sus vecinos

5. Cuántos compañeros/as de trabajo hablan embera

Se observa en la siguiente ilustración 48 una variedad de respuestas que está relacionada primeramente con el 31.91% que corresponde a una parte de las mujeres encuestadas que son amas de casa y que no tiene propiamente compañeros de trabajo. Le sigue el 14.89%, todos o casi todos con el 12.77%, la mitad con el 17.02% y menos de la mitad con el 8.51%.



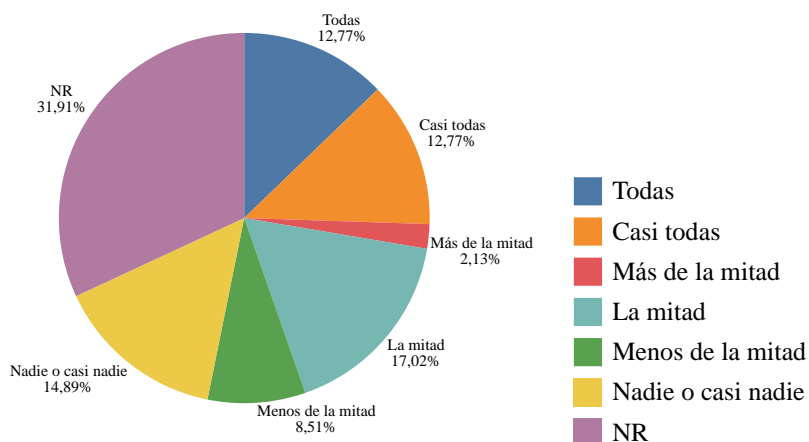


Ilustración 48 compañeros de trabajo de encuestados que hablan lengua embera

6. Con sus compañeros/as de trabajo usted habla

En la ilustración 49 vemos que los encuestados con sus compañeros de trabajo hablan siempre en embera el 19,15% y más embera el 23,40%.

El 14,89% habla más español y el 12,75 siempre español, mientras que el 29,79% no responde. Este último corresponde a la misma situación antes mencionada.

Esto significa que más de la mitad de los encuestados hablan la lengua embera con los compañeros de trabajo.

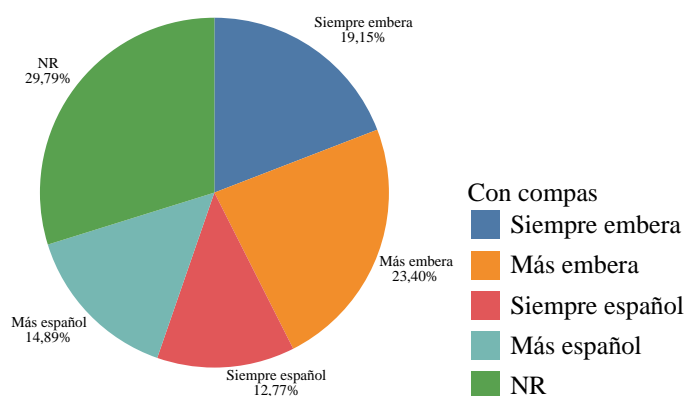


Ilustración 49 Porcentaje de encuestados que habla lengua embera con los compañeros de trabajo



7. Cuántas de las personas que le venden servicios habla en lengua embera y en qué lengua interactúa:

Las respuestas a las preguntas sobre cuántas de las personas que venden servicios de salud (hospitales, puestos de salud, etc), venta de productos y servicios (tiendas, supermercados, bancos, transporte ect) y servicios gubernamentales (alcaldía, energía, agua, etc) hablan la lengua embera son similares y no ameritan gráficas. Para los 47 encuestados, una proporción muy mínima (que se refería a médicos tradicionales) habla en lengua embera por lo tanto, al momento de interactuar con todos se hacen en español.

Esta tendencia se da porque las respuestas fueron más dirigidas a los servicios que se prestan en los pueblos como San José y Viterbo.

8. Cuántas de las personas de servicios educativos (escuelas, bibliotecas, etc) hablan lengua embera:

Según la ilustración 50 el 36.17% de las personas que trabajan en servicios educativos habla la todo en la lengua embera y un 19.15% casi todo. Este resultado que corresponde a más de la mitad de los encuestados está relacionado con aquellos padres o madres de familia que interactúan con los profesores de las escuelas del resguardo. Para el caso de los que tienen sus hijos en bachillerato, la tendencia es hablar español.



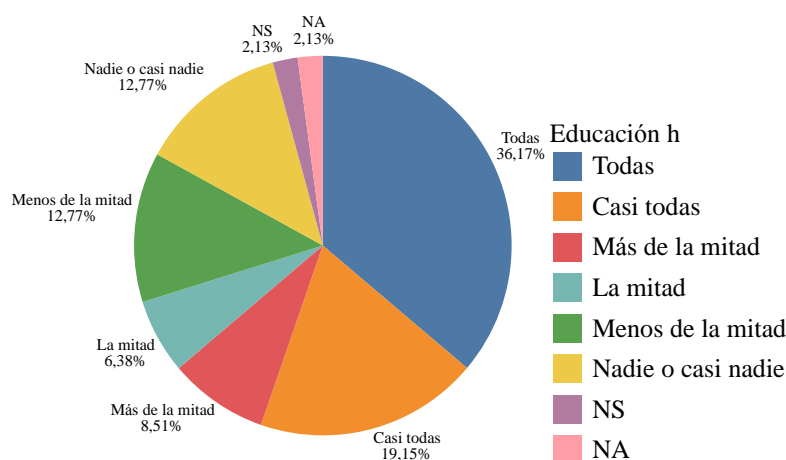


Ilustración 50 Proporción de hablantes de lengua embera que ofrecen servicios educativos

9. Con las personas de servicios educativos usted habla:

Para la ilustración 51 el comportamiento es similar a lo que se dijo anteriormente. Con las personas que ofrecen servicios educativos, los encuestados habla más español con un 29.79% y siempre español con el 21.28% que suma la mitad de los encuestados. Mientras que el 19.15% siempre habla en embera y el 19.15% más embera sumando el 38.3%. Estos resultados se deben principalmente a que algunos encuestados no tienen hijos en el colegio y responden más por las escuelas del resguardo, mientras que los que sí tienen hijos y están en bachillerato interactúan en español.



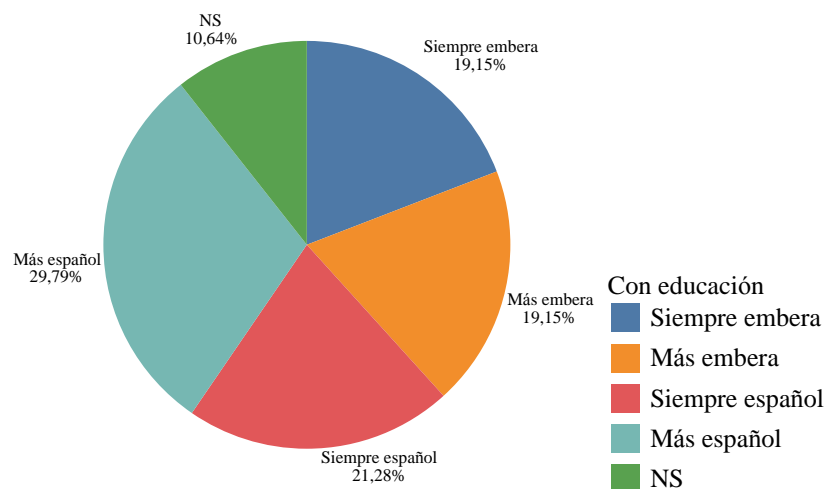


Ilustración 51 Porcentaje de encuestados que habla en lengua embera con personas de servicios educativos

10. Cuántas de las personas que comparten eventos públicos (armonizaciones, ceremonias, trabajo colectivo, reuniones cabildo, etc) hablan embera:

La ilustración 52 muestra que 48.94% de los encuestados responde que todas las personas que comparten eventos del resguardo hablan la lengua embera y un 31.91% responde que casi todas. Esta tendencia según comentarios de los encuestados porque estos eventos son muy políticos y son el espacio donde se afianza el uso de la lengua. Se observa que porcentajes muy bajos de los encuestados responde que en los eventos del resguardo se habla en español.



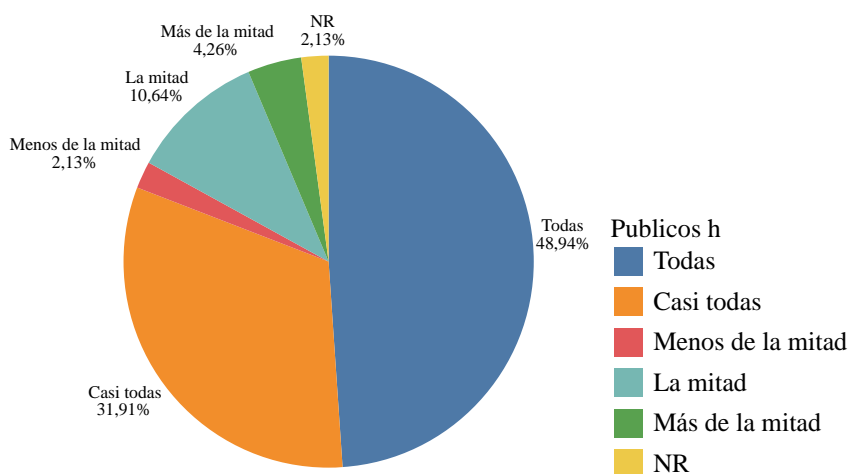


Ilustración 52 Porcentaje de personas que hablan lengua embera en eventos del resguardo

11. Con las personas que comparte eventos públicos usted habla:

La ilustración 53 tiene el mismo comportamiento, más de la mitad de los encuestados opina que en los eventos se habla e interactúa en lengua embera.

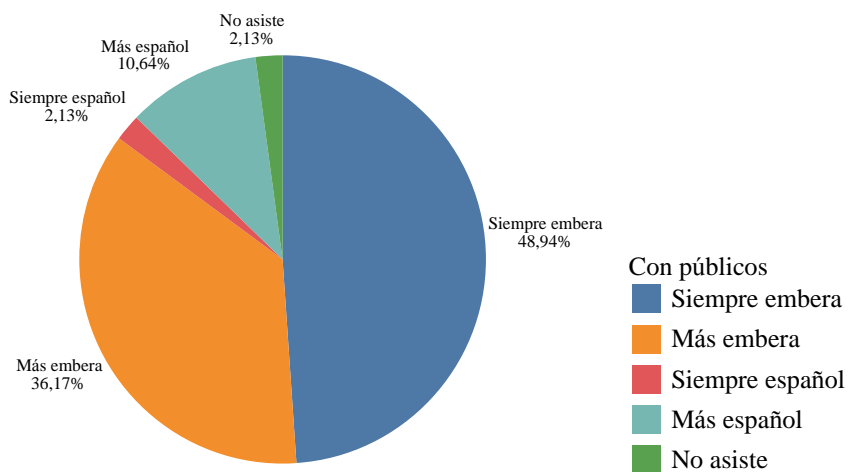


Ilustración 53 Porcentaje de encuestados que habla en lengua embera en eventos del resguardo



12. Respecto a las siguientes afirmaciones usted esta:

Para ser embera de verdad hay que saber hablar lengua embera:

El 91.49% está de acuerdo con la afirmación y el 8.51% no. Algunos de estos últimos están en desacuerdo porque hay personas que hablan la lengua embera pero son académicos y pastores cristianos.

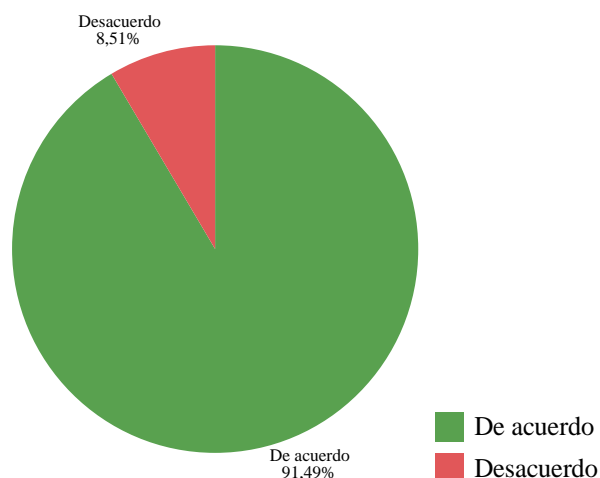


Ilustración 54 Porcentaje de encuestados que responde: para ser embera de verdad hay que saber hablar la lengua

Es mejor que la gente estudie otra lengua en lugar de hablar embera:

En la ilustración 55 se puede observar que el 87.23% está de en desacuerdo porque considera que es indispensable para el indígena hablar primero su lengua. El 10.65% está de acuerdo porque también le llama la atención el inglés.



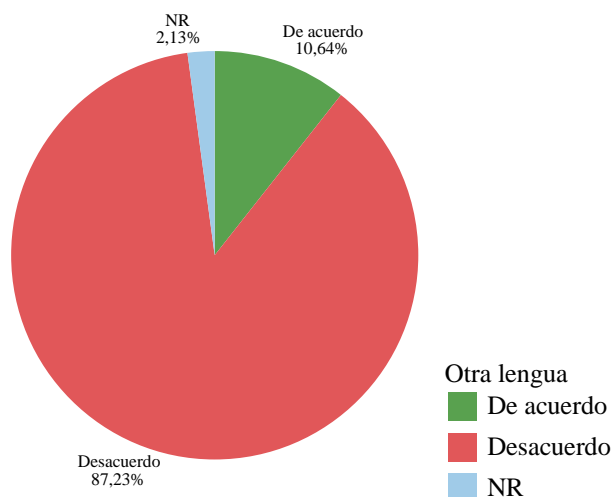


Ilustración 55 Porcentaje de encuestados que responde: es mejor que la gente estudie otra lengua en lugar de hablar embera

Es imprescindible que todos los niños y niñas aprendan a hablar en lengua embera:

Para esta afirmación el 100% de los encuestados respondió que está de acuerdo que los niños y niñas aprendan a hablar la lengua embera.

La lengua embera está en peligro de desaparecer:

El 74.47% según la ilustración 56 responde que está de acuerdo en que la lengua embera está en peligro de desaparecer. Los encuestados en su mayoría fueron los cabezas de hogar que se sienten preocupados porque la lengua no se está hablando.



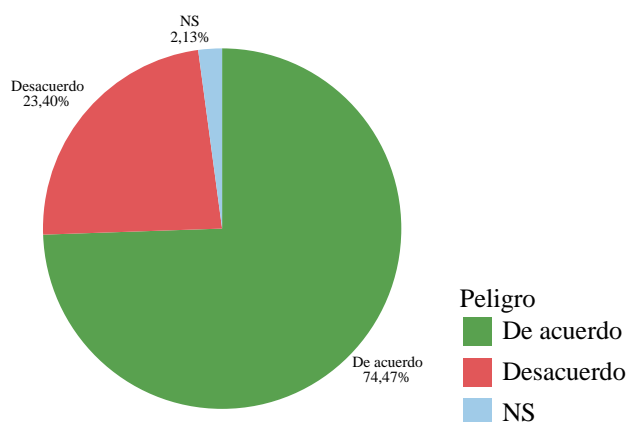


Ilustración 56 Porcentaje de encuestados que responde: la lengua está en peligro de desaparecer

Los trabajadores de instituciones públicas deben hablar en lengua embera

El 89.36% según la ilustración 57 responde que está de acuerdo sobre todo porque al momento de interactuar con las personas de instituciones públicas, se sienten más mejor si pudieran hacerlo en su lengua. También comentan que muchas veces no les entienden el español.

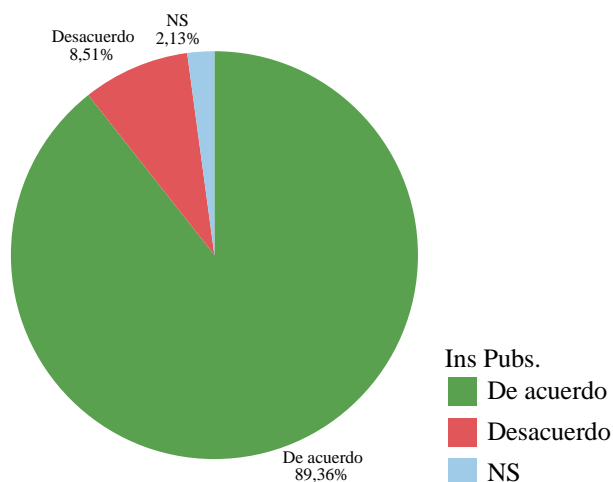


Ilustración 57 Porcentaje de encuestados que responde: los trabajadores de instituciones públicas deberían hablar lengua embera



13. Utiliza redes sociales virtuales como Facebook WhatsApp, otras:

La ilustración 58 muestra que las redes sociales sí se usan en el resguardo, siendo más de la mitad de los que responden sí hombres y menos de la mitad mujeres.

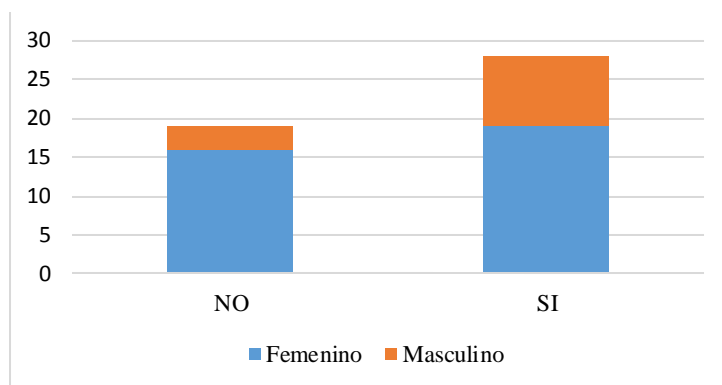


Ilustración 58 Número de encuestados que usan redes sociales virtuales

Las edades que más usan las redes sociales están en los rangos entre 16 a 45 años siendo mayor el rango 26 a 36 años respectivamente. Hay que tener en cuenta que las personas encuestadas eran mayores de 18 años.

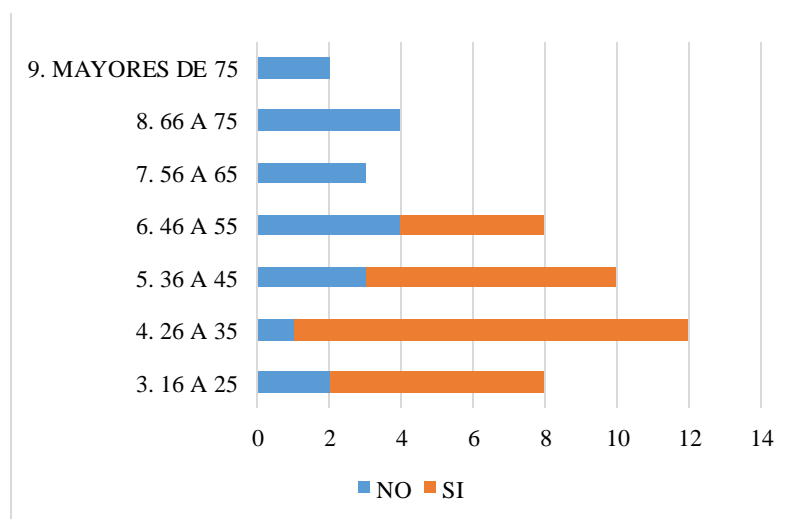


Ilustración 59 Rangos de edad que usan redes sociales virtuales



En la ilustración 60 se puede observar que la red social virtual que más se usa es el WhatsApp entre los rangos de edad 26 a 35 años, le sigue el Facebook entre el mismo rango de edad.

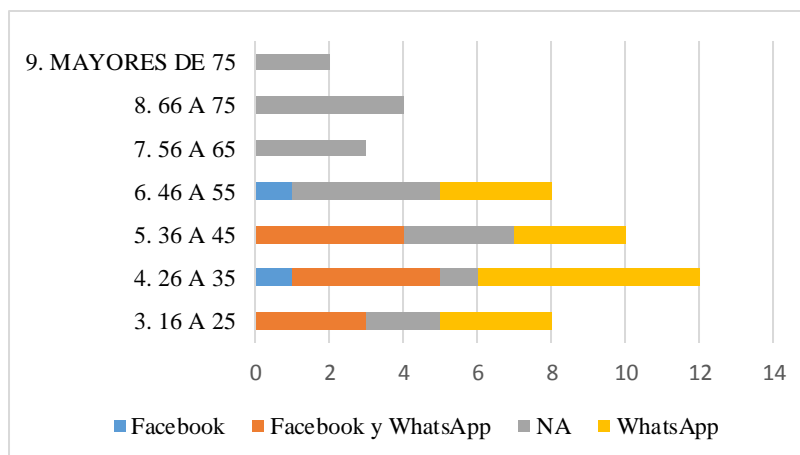


Ilustración 60 Rangos de por uso de redes sociales virtuales

14. Utiliza medios de comunicación cómo televisión, radio, periódicos, otros:

De los 47 encuestados 42 ven televisión, generalmente los canales RCN, Caracol y Telecafé donde sintonizan noticieros y novelas; 28 escuchan las emisoras de radio Belén stereo o Guasca stereo. Solo una persona mencionó que lee el periódico.

15. Tiene algún material audiovisual o impreso en embera:

El material audiovisual en el resguardo es muy poco, el 63.80% que corresponde a 30 personas respondió que no tiene material y el 36.10% dice que sí. Dentro del material que existe 13 personas tienen cartillas escolares.



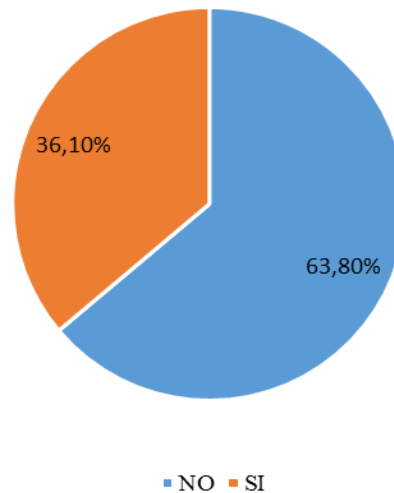


Ilustración 61 Porcentaje de material audiovisual

16. Escucha, baila, canta música en embera:

El 90% de los encuestados manifestaron escuchar música en embera, la mitad de los encuestados manifestaron practicar la danza y una sola persona el canto.

17. Se ha sentido alguna vez discriminado/a por hablar lengua embera:

En la ilustración 62 se observa que 55.32% nunca ha sido discriminado, le sigue el 27.66% a veces y el 17.02% muchas veces. La ilustración xx muestra que 25 hombres y 7 mujeres aproximadamente nunca se han sentido discriminados, mientras que 8 hombres y 3 mujeres sí se han sentido discriminados



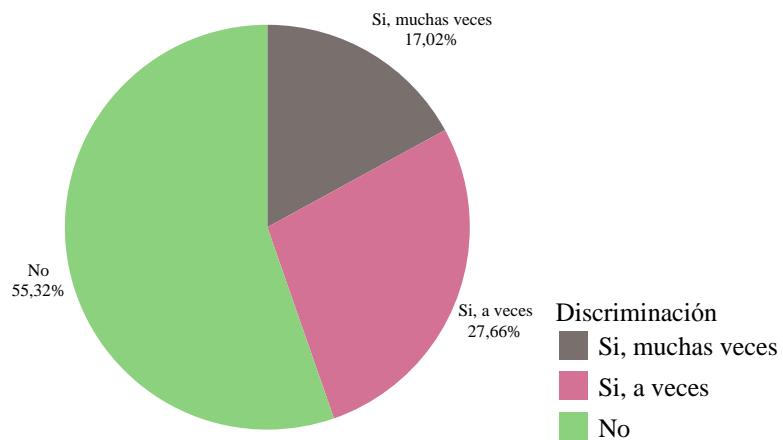


Ilustración 62 Porcentaje de encuestados que se sienten discriminados

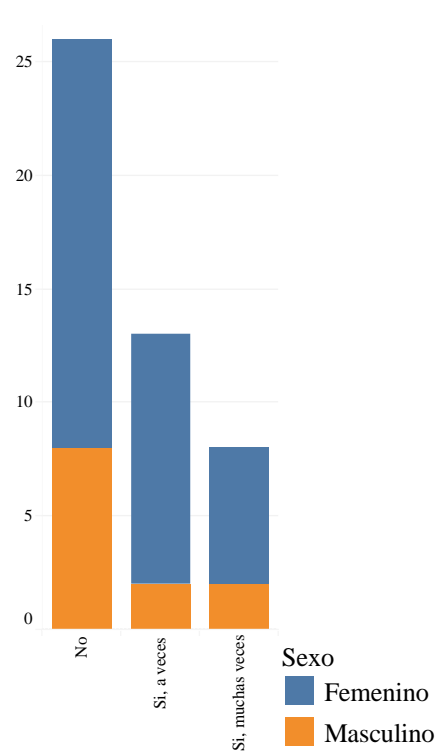


Ilustración 63 Número de encuestados discriminados o no por distinción de sexo

18. En general considera que la labor del gobierno en relación a la lengua embera es:



El 48.94% de los encuestados responde que la labor del gobierno es inadecuada porque son considerados “una piedra en el zapato”, “por ser indígenas son discriminados”, “les conviene que la lengua no se hable”, “no hay materiales para trabajar”, “no les interesa la cultura”. Mientras que el 10.64% responde que es adecuada pero no comenta el porqué y un 40.43% no responde porque no sabe nada.

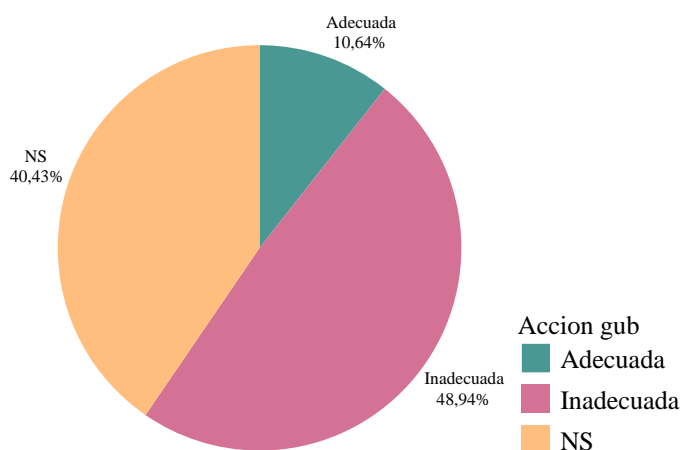


Ilustración 64 Porcentaje de respuestas a la pregunta por la labor del gobierno

19. Ha participado en otros proyectos con la lengua embera:

El 61.70% de los 47 encuestados a no ha participado en proyectos que tengan que ver con la lengua embera, mientras que el 38.30% sí. Los proyectos no son mencionados pero algunos han sido con el (CRIDEC) y otros con la traducción de la biblia.



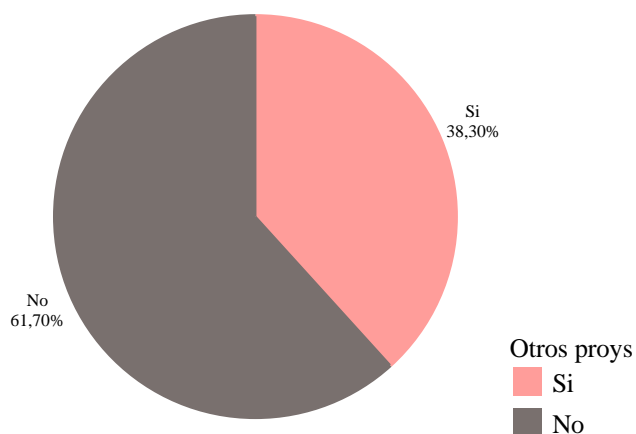


Ilustración 65 Porcentaje de participación en otros proyecto con la lengua embera

20. Qué lugares visita, por qué razón y qué lengua usa cuando sale del resguardo:

Los lugares que más visitan los encuestados al salir del resguardo son Viterbo, San José, Anserma, Risaralda, Riosucio, La Virginia, Pereira. La mayoría se refiere a Viterbo y San José como lugares donde compran alimentos y pagan algunos servicios; otros se refieren a Anserma como el lugar donde son atendidos por la eps de los indígenas; y el resto de sitios está relacionado con visitas familiares.



EVALUACIÓN DE VITALIDAD Y PELIGRO

En el marco del proyecto de extensión “revitalización de la lengua embera” de la Vicerrectoría de Proyección de la Universidad de Caldas a cargo del profesor Mauricio Pardo Rojas, se presenta a continuación la aplicación del instrumento diagnóstico de Vitalidad y Peligro de desaparición de las lenguas propuesto por la Unesco (2003) a partir de la encuesta sociolingüística que se aplicó en el resguardo embera Chamí La Albania Caldas, donde se logró encuestar a 47 familias (218 habitantes) en el periodo 2021-2. Cada punto de los criterios de la evaluación se explicarán teniendo como referencia el texto: Antología de textos y revitalización lingüística coordinado por el lingüista José Antonio Flores Farfán (2011).

Principales criterios de evaluación

1. Transmisión intergeneracional

Este es uno de los puntos más importantes a tener en cuenta en la evaluación de la vitalidad de una lengua porque permite conocer qué tanto se está transmitiendo una lengua a los hijos. Si bien el hecho que la lengua esté a salvo, no implica que siga viva siempre, pues se pueden dar casos en los cuales la lengua deja de ser transmitida a la siguiente generación.

Según los resultados de la encuesta, la lengua embera chamí es la lengua materna del 77.06% de los 218 habitantes de la muestra según ilustración 39. Sin embargo, según la ilustración 41 se observa una disminución del uso de la lengua en el hogar, (espacio fundamental en la transmisión generacional) donde se evidencia que un 39.45% habla



en la casa más español y en la ilustración 36 donde evidencia que el 44.04% habla español con más facilidad que la lengua embera.

La lengua es usada mayoritariamente por los padres y abuelos que por falta de práctica y herramientas para contrarrestar el uso dominante del español, logran que sus hijos solo entiendan la lengua pero no la hablen. Además, los rangos de edad entre los que dicen hablar todo en embera son muy bajos para los niños y adolescentes como lo muestra la ilustración 27 que se encuentra en valores absolutos.

Dado lo anterior, la evaluación para este criterio se ubica en grado 3 porque la lengua es usada, sobre todo a partir de la generación de los padres.

Grado de peligro	Grado	Población de hablantes
<i>A salvo</i>	5	La lengua es usada en todos los grupos de edad, incluidos los niños.
<i>Vulnerables</i>	4	La lengua es usada por algunos niños en todos los ámbitos; o bien es usada por todos los niños en ámbitos limitados.
<i>En peligro</i>	3	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los padres
<i>Seramente en peligro</i>	2	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los abuelos.
<i>En situación crítica</i>	1	La lengua es conocida por muy pocos hablantes, de la generación de los bisabuelos.
<i>Extintas</i>	0	No quedan hablantes.

Ilustración Criterio 1 Transmisión intergeneracional

2. Número absoluto de hablantes

Una comunidad pequeña siempre va estar en peligro porque será más vulnerable a la guerra, enfermedad, desastre natural o como sucede en La Albania, a la unión con una cultura más fuerte en el caso de la colonización antioqueña.



Como se demuestra en la primera parte de este trabajo, el número absoluto de hablantes es bajo. Según el (DANE) para el 2018 se estimaba 243 hablantes de 281 habitantes proyectado para 2020 en 417, pero según como se planificó la encuesta haciendo un precenso con los profesores del resguardo, se calculan unas 70 familias con 310 personas. Se podría estimar que el número de hablantes no difiere mucho del censo del 2018, haciendo una regla de tres se estima de entre 265 y 270 hablantes actualmente. De esta población, se alcanzaron a encuestar 47 familias (67,1%) y registrar información de 218 habitantes (70,3%)

3. Proporción de hablantes respecto de la población

El número de hablantes de una lengua nativa respecto al número de población total de habitantes es un dato significativo para medir la vitalidad de una lengua.

Teniendo en cuenta la información anterior, la proporción de hablantes 265 y 270 respecto al estimado total de habitantes 310 es alto, por lo tanto, el criterio de evaluación es el grado 4 porque casi todos hablan la lengua.

Grado de peligro	Grado	Proporción de hablantes respecto de la población total de referencia
<i>A salvo</i>	5	Todos hablan la lengua.
<i>Vulnerables</i>	4	Casi todos hablan la lengua.
<i>En peligro</i>	3	Una mayoría habla la lengua.
<i>Seramente en peligro</i>	2	Una minoría habla la lengua.
<i>En situación crítica</i>	1	Muy pocos hablan la lengua.
<i>Extintas</i>	0	Nadie habla la lengua.

Ilustración 66 Criterio 3 Proporción de hablantes respecto de la población



4. Desplazamiento en los ámbitos de uso de la lengua

Dónde, cómo, con quién, para qué en qué ámbitos discursivos son tópicos importantes para evaluar la vitalidad de una lengua.

En los casos de los usos de la lengua en el resguardo, en primer lugar se evidencia en la ilustración 41 que más del 52% habla español en el hogar, es decir, aproximadamente unas 100 personas hablan la lengua y 100 solo español

Según la encuesta, el ámbito en el que más se usa la lengua es el doméstico, a pesar de que la mayoría de niños y jóvenes la entienden toda aunque hablan solo palabras.

Mientras que los demás adultos y mayores si la hablan en el ámbito doméstico.

Para el caso del uso en la comunidad o espacios públicos, la encuesta solo se le practicó a 47 de las cuales aproximadamente un 25% hablan en la lengua embera con sus amigos, vecinos, reuniones del resguardo, escuela del resguardo, compañeros de trabajo.

Para el caso de las instituciones por fuera del resguardo, la lengua embera no es usada porque las personas que venden u ofrecen estos servicios solo hablan español. Para revisar ilustraciones dirigirse a el tópico “uso de la lengua en la comunidad”.

Basados en lo anterior, el criterio de evaluación es el grado 4 porque a pesar de que el español o lengua dominante se usa en instituciones públicas, la lengua nativa sigue siendo integral dentro de las prácticas y socializaciones de la comunidad.



Grado de peligro	Grado	Ámbitos y funciones
<i>Uso universal</i>	5	La lengua se usa en todos los ámbitos y para todas las funciones.
<i>Paridad multilingüe</i>	4	Dos o más lenguas pueden usarse en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones; la lengua ancestral suele aparecer poco en el ámbito público.
<i>Ámbitos en disminución</i>	3	La lengua ancestral se usa en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante comienza a penetrar en los hogares.
<i>Ámbitos limitados o formales</i>	2	La lengua se usa en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
<i>Ámbitos muy limitados</i>	1	La lengua se usa sólo en ámbitos muy restringidos y para muy pocas funciones.
<i>Extinta</i>	0	La lengua no se usa en ningún ámbito.

Ilustración 67 Criterio 4 Desplazamiento de los ámbitos de uso de la lengua

5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios

Uno de los principales retos de la vitalidad de una lengua hoy en día es que supere o al menos esté trabajando para ello los retos de la modernidad. Este punto hace referencia a los cambios en las condiciones de vida a los que se enfrenta una sociedad como por ejemplo, la aceleración de la vida escolar y laboral en virtualidad por la pandemia Covid 19.

Trabajar en ampliar el uso de la lengua en las fronteras como la televisión y la radio sigue siendo un reto importante que permita que el uso de la lengua se extienda a ámbitos seductores para evitar la irrelevancia y estigmatización en su uso.



Sin embargo, la lengua embera en el resguardo La Albania no supera los retos de la modernidad. La lengua no muy es usada en redes sociales virtuales, las emisoras que generalmente escuchan hablan en lengua dominante, o sea español y hay muy poco material audiovisual en los hogares. Ni que decir de la televisión donde el único canal Señal Colombia que podría mostrar algún contenido étnico lo hace también en español.

Aquí la cuestión ni siquiera radica en el servicio de internet que, como mostré en el capítulo 1 no existe, y si es por datos la señal es pésima, pero si existiera, actualmente no existe contenido que revitalice, que empodere, que nutra la lengua de los habitantes del resguardo La Albania. Hay algunas propuestas que sé se están trabajando desde el CRIDEC como algunos software para las escuelas, pero aún se sigue viendo una aumento de habitantes que prefieren el uso del español por ejemplo, algunos que tienen acceso a redes sociales virtuales la mayoría dijeron que preferían en español.

La evaluación que se da para este criterio es el grado 2 porque la lengua sólo es usada en unos pocos nuevos ámbitos.

Grado de peligro	Grado	Nuevos ámbitos de uso y medios aceptados por la lengua en peligro de extinción
<i>Dinámica</i>	5	La lengua es usada en todos los nuevos ámbitos.
<i>Robusta/ activa</i>	4	La lengua es usada en gran parte de los nuevos ámbitos.
<i>Receptiva</i>	3	La lengua es usada en muchos nuevos ámbitos.
<i>Sobrevive</i>	2	La lengua es usada en algunos nuevos ámbitos.
<i>Mínima</i>	1	La lengua sólo es usada en unos pocos nuevos ámbitos.
<i>Inactiva</i>	0	La lengua no es usada en ningún nuevo ámbito.

Ilustración 68 Criterio 5 Respuesta a los nuevos ámbitos y medios



6. Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización

La educación para conservar una lengua es supremamente importante, es por esto que este punto se centra en los materiales disponibles para la alfabetización en los entornos escolares; la alfabetización está directamente relacionada con el desarrollo de políticas públicas que también comprende el desarrollo económico de una nación.

¿Y cuál es la incidencia que tiene esto en una comunidad como La Albania abandonada por el Estado? Que si bien, se han hecho algunos esfuerzos por parte de la academia para trabajar en la gramática del embera chamí, en realidad no es suficiente ya que, para llevar a cabo un proyecto de esta envergadura es necesario con voluntad política para que generen políticas públicas que genere recursos y esto pueda llevarse a cabo. En la medida que un Estado apoya la autonomía indígena, los reconoce, no los excluye y les permite los recursos necesarios para alfabetizarse, en esa medida, hablamos de una potente revitalización lingüística desde dentro de la comunidad.

Actualmente en el resguardo no se conocen proyectos que se estén llevando a cabo ni por funcionarios públicos, ni por privados, ni tampoco por el CRIDEC, a excepción de nosotros que apenas llevamos una mínima parte de lo que se puede llamar un proceso de revitalización. Esto también lo comprueba la ilustración 64 que demuestra que la labor del gobierno es muy baja.

El material con el cual se trabaja con los niños y niñas en la escuela es un material muy antiguo, que si bien es fundamental para seguir el proyecto de la gramática no es suficiente. Los profesores comentan que no tienen suficiente material didáctico para enseñar la lengua y, en nuestras indagaciones, se pudo comprobar. No hay ningún libro ni en embera, ni en embera y español, ni tampoco diccionarios ni mucho menos literatura en lengua embera que incentive a los niños y jóvenes a leer en su lengua como pasó con el euskera en su proceso de revitalización. Si no se invierte en material didáctico no solo para la escuela sino para el hogar la lengua embera poco a poco va dejar de hablarse.



Dadas las razones, la evaluación que se da para este criterio es el grado 3 ya que existen materiales escritos como los de morfosintaxis embera hechos por Mauricio Pardo y Daniel Aguirre, también las cartillas de David Pickens que actualmente son utilizadas como material de enseñanza escolar y el diccionario del sacerdote claretiano Constancio Pinto pero que no son suficientemente didácticos para la alfabetización escolar, la alfabetización en las escuela no se está fomentando a través de los medios impresos.

Grado	Accesibilidad a materiales escritos
5	Existe una ortografía establecida y una tradición escrita que abarca textos de ficción y no ficción, así como los medios de comunicación cotidianos. La lengua es usada en la administración y la educación
4	Existen materiales escritos y los niños en edad escolar están desarrollando capacidades de escritura en la lengua. La lengua no es usada en su forma escrita en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden entrar en contacto con la forma escrita en la escuela. La alfabetización no se fomenta a través de los medios impresos.
2	Existen materiales escritos pero sólo son de utilidad para algunos miembros de la comunidad; para otros, pueden tener un significado simbólico. La alfabetización en la lengua no forma parte de los planes de estudio en las escuelas.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se están redactando algunos materiales.
0	No existe una ortografía para la comunidad.

Ilustración 69 Criterio 6 Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización

Evaluación de la actitud lingüística

Los puntos 7 y 8 evalúan las actitudes y políticas lingüísticas respecto a las lenguas minorizadas, considerando que unas buenas políticas gubernamentales e institucionales no solo escritas en el papel sino ejecutadas, permiten que las lenguas minorizadas se promocionen y se conserven.



Es muy probable que los miembros de las lenguas dominantes prefieran que se hable una sola lengua porque esto les permite gobernar sin conflictos aparentemente, sin embargo, este modo de pensar sacrifica la diversidad cultural. Un papel importante que las comunidades indígenas nunca deben abandonar es el de la resistencia a conservar su lengua, ignorando que la lengua dominante es la que tiene mayor influencia y con la cual pueden acceder a una vida material diferente. Parece que la ponemos muy fácil, piensan los lectores de este informe, pero si no es con la lucha por la autonomía y el reconocimiento como pueblos cómo más. Sabrán los indígenas más jóvenes que:

La extinción de cada lengua produce la pérdida insalvable de un conocimiento cultural, histórico y ecológico único. Cada lengua es una expresión única de la experiencia humana del mundo. De esta suerte, el conocimiento de cualquier lengua podría ser la clave para contestar preguntas fundamentales sobre el futuro. Cada vez que muere una lengua, perdemos evidencias para entender los patrones de la estructura y la función del lenguaje humano, la prehistoria humana y la conservación de los diversos ecosistemas del mundo (Farfán, 2011, pp).

Empezar por enseñar el valor de las lenguas nativas en las nuevas generaciones es una tarea fundamental de la propia comunidad. De hecho la Unesco es clara en que los procesos de revitalización lingüística deben ser con la participación siempre de la comunidad. Si no hay interés, la lengua se muere.

7. Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua

La política lingüística del estado colombiano en cuanto a la protección y difusión de las lenguas indígenas se debió principalmente al movimiento indígena y la posterior aplicación de la nueva constitución de 1991. A continuación se realizará un breve resumen sobre política lingüística en Colombia para buscar de forma más exacta responder a este punto siete.



Un primer momento en la búsqueda del reconocimiento lingüístico en Colombia, se precisa en el artículo 10 de la Constitución de 1991 que dicta “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe (Constitución Política de Colombia, 1991).

Posteriormente se crea la ley general de educación Ley 115 de 1994 que contiene el capítulo “Educación para grupos étnicos” donde resalta el artículo 55 que define la etnoeducación como la educación “que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos” donde “Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones”.

Junto con la creación del Ministerio de Cultura, se crea en 1997 el Decreto 804 que reglamenta la Ley 397 de 1997 que decreta el desarrollo de “artículos 70,71, 72 y demás artículos concordantes de la Constitución Política y se dictan normas sobre el patrimonio cultural, fomentos y estímulos a la cultura, se crea EL Ministerio de Cultura y se trasladan algunas dependencias” Ley 397 de 1991 (citada en Ospina, 2015).

Un segundo momento se da en el 2010 con el avance de la Ley No. 1381 por la cual:

Se desarrollan los artículos 7º, 8º, 10º y 70º de la Constitución Política, y los artículos 4º, 5º y 28º de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes. (Ley No. 1381, 2010)

Esta ley, según Ospina (2015) fue la primera que se diseñó con la participación de líderes y comunidades indígenas llevándose a cabo a través de un diagnóstico de estado de vitalidad y peligro que en su primera campaña trabajó con 14 pueblos



indígenas y 1 afrocolombiano Bodnar (2013) promovido inicialmente por el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura en 2007 que buscaba la formulación de planes de salvaguarda, pero que en 2011 pasa a hacer parte de la Dirección de Poblaciones donde el método de diagnóstico de vitalidad optó por ser cualitativo.

Esta ley contempla cuatro puntos importantes que consisten, en primer lugar, en conceder la responsabilidad al estado colombiano de salvaguardar las lenguas nativas ofreciendo instrumentos que incluyan la participación de los hablantes. En segundo lugar, se estipulan los derechos lingüísticos entre los más importantes la no discriminación y el uso de la lengua nativa en la administración pública. El tercero y uno de los más importantes, contiene el qué hacer frente a la problemática lingüística enfocándose en el fortalecimiento, la protección, salvaguarda y revitalización de las lenguas nativas. Para este punto se aconsejan el uso de medios de comunicación para la difusión que estimule la diversidad lingüística, materiales de lectura, formación de docentes, enseñanza, investigación y observación de lenguas nativas entre otros (Ospina, 2015).

Hasta aquí el breve resumen de la política lingüística en Colombia y a juzgar por lo decretado y escrito en el papel, Colombia la tiene clara en fortalecimiento, la protección, salvaguarda y revitalización. Pero seamos honestos, ¿esto se cumple? Al parecer no. La Comisión Nacional de Trabajo y Concertación de la Educación para los Pueblos Indígenas (Contcepi) trabaja desde el 2012 en la conformación de un sistema educativo indígena propio o etnoeducación hasta el momento sin resultados concretos.

Como señala Landaburu (2014 citado por Ospina, 2015) mientras no exista voluntad política, continuidad en los procesos iniciados, equipo humano calificado, investigación que busque la comprensión de la complejidad y diversidad en materia sociolingüística para adecuar las políticas públicas existentes el proceso de



revitalización lingüística en Colombia seguirá siendo lento aunque se cuente con los instrumentos legales antes expuestos.

Además, ratificando lo anteriormente dicho sobre la autonomía de los pueblos por Aguilar (2015):

Para el desarrollo de ese propósito de igualdad de las lenguas o bilingüismo equilibrado, hace falta poner en las mismas condiciones no solo las lenguas, sino las sociedades que las hablan. Mientras se siga aspirando a un contacto lingüístico sin conflicto en medio de la situación desigual de sus pueblos tendremos asegurado el fracaso. (González Garzón, 2013, p. 6 citado en Ospina, 2015, pp. 19).

Teniendo en cuenta lo dicho, la evaluación para este criterio es de grado 4 porque aunque la legislación lingüística colombiana dicta que todas las lenguas nativas están protegidas la lengua embera no es de uso oficial en las instituciones colombianas. Además, se recalca que estas leyes se quedan solo en el papel y no se están cumpliendo en el Resguardo La Albania, donde la encuesta sociolingüística demuestra que la lengua embera chamí se encuentra vulnerable.

Grado de apoyo	Grado	Actitudes lingüísticas oficiales
<i>Apoyo equitativo</i>	5	Todas las lenguas están protegidas.
<i>Apoyo diferenciado</i>	4	Las lenguas no dominantes están protegidas, sobre todo como lenguas del ámbito privado. El uso de la lengua no dominante goza de prestigio.
<i>Asimilación pasiva</i>	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; la lengua dominante prevalece en el dominio público.
<i>Asimilación activa</i>	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. No existe protección para las lenguas minoritarias.
<i>Asimilación forzada</i>	1	La lengua dominante es la única lengua oficial; las lenguas no dominantes no son ni reconocidas ni protegidas.
<i>Prohibición</i>	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

Ilustración 70 Criterio 7 Actitudes políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua



8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Comencemos por explicar que este punto busca conocer los sentimientos de los hablantes respecto a su lengua. Si es esencial para su identidad, si la hablan, si la promueven, si los avergüenza, si es un obstáculo para integrarse a la sociedad dominante entre muchos otros factores.

Este punto es muy interesante porque permite que indagemos sobre las múltiples razones por las cuales la lengua embera según la encuesta realizada aunque es valorada como lo demuestran las ilustraciones 54, 55, 56 y 57 y desea ser promovida se está dejando de hablar. Por ejemplo, en las observaciones de campo se encontró que muchas de las mujeres, más o menos de la generación de los 90 que se encuentran entre los 25 y 35 años manifestaron ser agredidas en el colegio por la forma en la que hablan cuando usaban su lengua nativa. “Mema y Memo”, “que feo hablan” son algunas de las expresiones más comunes a las que son sometidas y sometidos los estudiantes en la secundaria por usar su lengua. Aunque esto no impidió que la mayoría se graduara de bachiller, para las generaciones más viejas, las de los padres, las de los abuelos, sí lo fue. Varias de las personas entrevistadas comentaron a la pregunta sobre el nivel educativo, que habían decidido desertar de la escuela debido a las burlas que recibieron constantemente por la apariencia física y la forma de hablar.

Otro ejemplo interesante que también se encontró es la pérdida de la lengua en matrimonios entre indígenas y mestizos *kahumas* o *kapunías* donde algunas mujeres manifestaron que a sus hijos no se les permitían aprender la lengua indígena por orden del padre. Es decir, una interrupción de la transmisión intergeneracional a causa de un tipo de aberración por la lengua embera expresado en frases como “a mi esposo no le gusta que mi hijo hable esa lengua tan fea”.

Como tal, la pérdida de la lengua a causa de la integración a la sociedad dominante es un hecho que se puede observar en el resguardo La Albania y, aunque se considere para este punto el grado 5 teniendo en cuenta la encuesta es importante hacer el



llamado a la comunidad a que no solo se valore y promueva la lengua embera de palabra sino de hecho. Transformar esta realidad es una responsabilidad de la comunidad del resguardo La Albania.

Evaluación de criterio en grado 5 porque casi todos los miembros de la comunidad valoran la lengua y desean promoverla.

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	Todos los miembros de la comunidad valoran su lengua y desean promoverla.
4	La mayoría de los miembros de la comunidad apoyan la conservación de su lengua.
3	Muchos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a muchos otros les es indiferente o incluso apoyan el desplazamiento lingüístico.
2	Algunos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a algunos les es indiferente o incluso apoyan el desplazamiento lingüístico.
1	Sólo unos cuantos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a muchos les es indiferente o apoyan el desplazamiento lingüístico.
0	A nadie le importa que la lengua desaparezca; todos prefieren utilizar una lengua dominante.

Ilustración 71 Criterio 8 Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Evaluación de la urgencia de documentación

El criterio final expuesto en este punto para determinar el grado de peligro que corre una lengua, se basa principalmente en el tipo y calidad de material lingüístico existente.

9. Tipo y calidad de la documentación

Con el fin de diseñar proyectos de investigación entre equipo de revitalización lingüística y comunidad en general que se adecuen a los requerimientos de revitalización



de una lengua, se requiere información importante como textos escritos, grabaciones audiovisuales en buena calidad, textos traducidos, gramáticas o ortografías entre otros materiales.

Por lo tanto, este punto busca evaluar la existencia de dichos materiales en el resguardo La Albania, que, a partir de búsqueda de información bibliográfica con grupo de investigación y encuesta sociolingüística es bajo para contenido audiovisual y escrito en los hogares y medio para material académico.

Teniendo en cuenta el material académico antes mencionado, se necesita una unificación de la literatura que haya trabajado la gramática en lengua embera que permita el uso de la información para materiales didácticos de enseñanza, para subtitulación de material audiovisual, para su consulta y en general para fortalecer la lengua en el aprendizaje y uso.

La evaluación para este criterio es el grado 3 porque puede haber una gramática adecuada, algunos diccionarios y textos, pero no medios de comunicación cotidianos; pueden existir grabaciones audiovisuales con grados variables de calidad y comentarios.

Naturaleza de la documentación	Grado	Documentación lingüística
Excepcional	5	Existen gramáticas y diccionarios exhaustivos, textos extensos y un flujo constante de materiales lingüísticos. Abundan las grabaciones audiovisuales comentadas de alta calidad.
Buena	4	Existe al menos una buena gramática, algunos diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación cotidianos; hay suficientes grabaciones audiovisuales comentadas de alta calidad.
Aceptable	3	Puede haber una gramática adecuada, algunos diccionarios y textos, pero no medios de comunicación cotidianos; pueden existir grabaciones audiovisuales con grados variables de calidad y de comentario.



Naturaleza de la documentación	Grado	Documentación lingüística
Fragmentaria	2	Hay algunos esbozos gramaticales, listas de palabras y textos útiles para investigaciones lingüísticas limitadas, pero con una cobertura insuficiente. Pueden existir grabaciones audiovisuales con grados variables de calidad, y pueden tener o no comentarios.
Inadecuada	1	Sólo hay algunos esbozos gramaticales, listas cortas de palabras y textos fragmentarios. No existen grabaciones audiovisuales, son de muy mala calidad o no tienen ningún comentario.
Indocumentada	0	No existe ningún material.

Ilustración 72 Criterio 9 Tipo y calidad de la documentación

Resultados de evaluación de vitalidad y peligro de las lenguas:

CRITERIO	NATURALIZA DE LA DOCUMENTACIÓN	GRADO
Transmisión intergeneracional	En peligro	3
Número absoluto de hablantes	265 +/-	
Proporción de hablantes en el conjunto de la población	Vulnerables	4
Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	Paridad multilingüe	4
Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	Mínima	1
Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua		3
Actitudes políticas y lingüísticas	Apoyo diferenciado	4
Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua		5
Tipo y calidad de la documentación	Aceptable	3

Ilustración 73 Resultados de evaluación de vitalidad y peligro



Teniendo en cuenta los resultados del estado de vitalidad de la lengua embera chamí del resguardo La Albania a continuación se hará una comparación con el estudio de vitalidad del Ministerio de Cultura, DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN COLOMBIA: MUCHAS VOCES, RESISTENCIA CULTURAL Y AGENDA DE NACIÓN (2013) que evaluó las 68 lenguas habladas en el territorio colombiano y el Atlas Unesco de las lenguas del mundo en peligro ambos citados por Trillos (2020).

En el (2013) se ubicó a la lengua embera en general como vital y de alta transmisión intergeneracional como lo demuestra la ilustración 74. Para ese momento la lengua embera estaba siendo altamente transmitida en los hogares. Hoy, después de ocho años, al menos en el resguardo La Albania, la lengua embera chamí según la evaluación de vitalidad se encuentra en estado de peligro como se explicó anteriormente.

Grupo	Niveles de Riesgo	Lenguas
I	5 casi extintas	tinigua (1 hablante), nonuya (3), carijona (30 hablantes pasivos), cocama (3 hablantes activos y 50 pasivos), pisamira (13 hablantes).
II	19 en peligro	achagua, hitnú, andoque, bora, miraña, ocaina, nukak, yuhup, siona, koreguaje, sáliba, wanano, muinane, cabiyarí, jiwí, yagua, awá, ette taara, lengua ri palengue.
III	25 en estado de precariedad	totoró, barasano, desano, piratapuyo, bará, bora, carapana, cocama, hitnu, macuna, cacua, nukak, hupda, yuhup, miraña, muinane, nonuya, ocaina, siona, siriano, tanimuka, tariano, tatuyo, tuyuca, yurutí.
IV	6 en situación de equilibrio inestable	cuiba uitoto, ticuna, yucuna, yukpa, piapoco.
V	13 vitales y de alta transmisión generacional	wayuúnaiki, koguí, ika, tule, barí, uwa, sikuani, curripaco, puinave, cubeo, tucano, wounán, embera.

Ilustración 74 Tabla de situación de las lenguas en Colombia según transmisión intergeneracional Ministerio de Cultura, (2013; citado en Trillos, 2020).

Para el caso del Atlas Unesco, actualmente la lengua embera se encuentra en estado vulnerable como lo demuestra la ilustración 75, esto significa que se encuentra potencialmente en peligro debido a que una mayor parte de la población aún conserva la lengua, pero en los últimos años la disminución en espacios como el hogar van en descenso.



Niveles de riesgo	Lenguas
I Extintas	carabayo, macaguaje, opon-carare, pijao.
II En situación crítica	bará, barasana, cabiyarí, carijona, nonuya / nonuña, pira-tapuya, pisamira, siona / secoya, tariano, tinigua, totoró.
III Seriamente en peligro	<u>cofán</u> , achagua, andoque, cacua, ette ennaka, cuiba, inga, kuna, miraña, ocaina , sáliva, tanimuca.
IV En peligro	camsá. Carapana, damana, desano, guambiano, guayabero, huitoto, <u>hupdé macú</u> , macaguán, coreguaje, curripaco, macuna, muinane, nukak-makú, nasayue, palenquero, piapoko, piaroa, puinave, siriano, tatuyo, ticuna, u'wa, tuyuca, guanano, yucuna, yuhupo, <u>yurutí</u> .
V Vulnerables	baniwa, motilón, bora, cubeo, embera, guajiro, cogui, criollo sanandresano, guahibo, tucano, waumeo.

Ilustración 75 Tabla de lenguas amenazadas en Colombia Moseley, (2010; citado en Trillos, 2020).



CONSIDERACIONES FINALES

Como consideraciones finales tenemos que la pérdida de la diversidad lingüística es un problema global que poco a poco está permeando en cada rincón del mundo. La aceleración con la que muchas lenguas se dejan de hablar en los últimos años es una tragedia silenciosa para la humanidad. Sin embargo, en los últimos años desde muchas partes del mundo se está trabajando en favor del mantenimiento y revitalización de las lenguas así que no hay que perder por completo la esperanza.

Es importante señalar que el trabajo que los profesores de la escuela del resguardo llevan haciendo durante casi 20 años es muy importante para salvaguardar la lengua embera, no obstante, asegurar planes específicos para la enseñanza de la lengua y la alfabetización sigue siendo un reto tanto para el CRIDEC como para las autoridades del resguardo.

A manera de recomendación, es importante para la escuela estimular la parte audiovisual de la enseñanza para favorecer la revitalización. Trabajar con los niños y niñas en la elaboración de carteleras, cuentos animados, videos, canciones, lectura, entre otros que serían de gran utilidad para este proceso que cómo menciona Farfán (2013), también incluye el potencial de las artes, las industrias culturales propias, el trabajo con la comunidad y las epistemologías propias con el fin de reivindicar las lenguas y culturas amenazadas.

Por otro lado, es importante también continuar con los procesos de documentación lingüística que se estén llevando a cabo para que este conocimiento que se vaya obteniendo, se concentre en grandes esfuerzos que generen material de enseñanza preferiblemente de la mano de las artes, las coautorías y las relaciones de poder horizontales. Que este conocimiento adquirido se vuelque en empoderamiento activo para la comunidad y no en la acumulación de datos como suele pasar.

Aprovechar que somos un país con una política lingüística activa que necesita conocer mejor las realidades sociolingüísticas de nuestro país tanto cualitativamente



como cuantitativamente para reclamar esos derechos de las comunidades y hacerlos cumplir, así como también motivar el autodiagnóstico como el de la Unesco (que es de libre acceso) involucrando activamente a los hablantes. Para este gran reto el aporte de la antropología a este tipo de retos es fundamental.

Finalmente, recordar a la comunidad de La Albania para quien es realmente este trabajo, que se debe seguir trabajando por el uso de la lengua en los hogares con los niños, niñas y jóvenes adolescentes que son quienes recibirán el tesoro de heredar una lengua nativa. Continuar con los esfuerzos significa también sentirse muy orgullosos de su tradición oral así que no dejarla morir es un reto inmenso.

Recordarles también a la comunidad entera la importancia de la educación, aunque pueda parecer fácil para nosotros desde este escritorio en Manizales también tuvimos retos y dificultades por enfrentar cuando decidimos emprender el camino de aprender y conocer el mundo. Ahora, nunca será tarde para que ustedes, sin importar la edad, consideren importante conocer mejor su mundo e invitarnos a hacer parte de él.

Ustedes tienen un tesoro, una forma de entender el mundo que es un regalo de Dios, siéntanse orgullosos de ser indígenas embera. Siempre.



REFERENCIAS

Aguilar, Y. (2020). La lengua no es cultura. *Este país*. Disponible en: <https://estepais.com/blogs/la-lengua-no-es-cultura/>

Farfán, J. A. F. (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. INALI.

Flores Farfán, J. A. (2013). El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 51(1), 33-52.

Flores Farfán, J. A. (2015). Na'at le ba'ala'paalen Na'at le ba'ala'paalen. Adivina esta cosa ninio. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco. *Trace. Travaux et recherches dans les Amériques du Centre*, (67), 92-120.

Jaramillo, P. (2006). El jaibaná en la encrucijada. Ritual, territorio y política en una población embera.

López, a. r., Muñoz, a. p., Samboni, l. b., & valencia, f. r. s. caracterización pueblo indígena embera chami.

Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y función*, 28(2), 11-48.

Pardo Rojas, M. (1987). Regionalización de indígenas Choco Datos etnohistóricos, lingüísticos y asentamientos actuales.

Pardo, M. (1988). Grupo chocó. Seminario-taller: Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas colombianas. Instituto Caro y Cuervo.

Rojas, J. (2016). Albania de Emberas de viento y de caña. *Academia caldense de historia*. Consultado en: http://academiacaldensedehistoria.blogspot.com/2016/11/v-behaviorurldefaultvml_20.html?m=1

Patiño, E. (2018). Proyecto patrimonio cultural indígena en Pereira. Secretaria de cultura de Pereira.

Téllez, M., Cuellar, T., Cabezas, C., Ochoa, C., & Valenzuela, J. (2012). La Situación educativa de la población infantil emberá en condición de desplazamiento. El caso del Colegio distrital Agustín Nieto en Bogotá.



Indígenas de La Albania lograron medidas cautelares. *Tierra en Disputa*.
Disponible en: <http://tierraendisputa.com/caso/resguardo-albania>

Unesco. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la Unesco. Recuperado el 11 de junio del 2014, de http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf



ANEXOS

Encuesta aplicada

DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA EMBERA CHAMÍ RESGUARDO INDÍGENA LA ALBANIA ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA 2021
--

DATOS DEL INVESTIGADOR

Nombre del encuestador			
Departamento		Municipio	
fecha		Hora	
		No.	

DATOS PERSONALES POR FAMILIA

Nombre del encuestado			
Nombre del resguardo		Zona	

No.	Nombre	Edad	Sexo		Lugar de origen	Parentesco	Tiempo en el resguardo	ESCOLARIDAD			
			M	F				P	S	U	O
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											



1. NIVEL DE CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA EMBERA EN EL HOGAR

No.	Entiende	Habla	Lee	Escribe	¿En que lengua usted habla con más facilidad?	¿Cuál fue su lengua materna?			En su casa hablan	¿Con quién habla más embera?	¿En qué lengua piensas?
						lengua	edad	quién			
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											

NIVEL DE USO DE LA LENGUA EMBERA EN LA COMUNIDAD

2. ¿Cuántos de sus amigos/as hablan embera?		3. Con sus amigos/as usted habla:		4. ¿Cuántos de sus vecinos/as hablan embera?		5. Con sus vecinos/as usted habla:		6. ¿Cuántos de sus compañeros/as de trabajo hablan embera?		7. Con sus compañeros/as de trabajo usted habla:		8. ¿Cuántas de las personas que le venden productos y servicios (tiendas, supermercados, bancos, transporte, etc) hablan embera?		9. Con las personas que le venden productos y servicios usted habla:	
Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera	
Casi todos/as			Casi todos/as		Casi todos/as			Casi todos/as			Casi todos/as		Casi todos/as		
Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español	
La mitad		Más embera		La mitad		Más embera		La mitad		Más embera		La mitad		Más embera	
Menos de la mitad			Menos de la mitad		Menos de la mitad			Menos de la mitad			Menos de la mitad		Menos de la mitad		
Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español	
10. ¿Cuántas de las personas de servicios de salud (hospitales, puestos de salud, etc) hablan embera?		11. Con las personas de servicios de salud usted habla:		12. ¿Cuántas de las personas de servicios gubernamentales (alcaldía, energía, agua etc) hablan embera?		13. Con las personas de servicios gubernamentales usted habla:		14. ¿Cuántas de las personas de servicios educativos (escuelas, bibliotecas) hablan embera?		15. Con las personas de servicios educativos usted habla:		16. ¿Cuántas de las personas que comparte eventos públicos (ceremonias chamánicas, trabajo colectivo etc) hablan embera?		17. Con las personas que comparte eventos públicos usted habla:	
Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera		Todos/as		Siempre embera	
Casi todos/as			Casi todos/as		Casi todos/as			Casi todos/as			Casi todos/as		Casi todos/as		
Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español		Más de la mitad		Siempre español	
La mitad		Más embera		La mitad		Más embera		La mitad		Más embera		La mitad		Más embera	
Menos de la mitad			Menos de la mitad		Menos de la mitad			Menos de la mitad			Menos de la mitad		Menos de la mitad		
Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español		Casi nadie o nadie		Más Español	



18. Respecto a las siguientes afirmaciones usted está:

Para ser embera de verdad hay que saber hablar embera	De acuerdo	<input type="checkbox"/>	Desacuerdo	<input type="checkbox"/>
Es mejor que la gente estudie otra lengua en lugar de hablar embera	De acuerdo	<input type="checkbox"/>	Desacuerdo	<input type="checkbox"/>
Es imprescindible que todos los niños y niñas aprenda a hablar en embera	De acuerdo	<input type="checkbox"/>	Desacuerdo	<input type="checkbox"/>
El embera está en peligro de desaparecer	De acuerdo	<input type="checkbox"/>	Desacuerdo	<input type="checkbox"/>
Los trabajadores de instituciones públicas deben hablar en embera	De acuerdo	<input type="checkbox"/>	Desacuerdo	<input type="checkbox"/>

19 ¿Utiliza redes sociales como Facebook, WhatsApp otra?		20 ¿Utiliza medios de comunicación como televisión, radio, periodicos, otros?		21 ¿Utiliza redes sociales como Facebook, WhatsApp otra?		22 ¿Existe algún uso musical en embera?		23 ¿Se ha sentido alguna vez discriminado/a por hablar lengua embera?		24 En general considera que la labor del gobierno en relación a la lengua embera es:		25 ¿Ha participado en otros proyectos con la lengua embera?	
Si		Si		Si		¿Cuándo?		Si muchas veces		Adecuada		Si	
No		No		No		Medio				Inadecuada		No	
¿Cuál?		¿Cuál?		¿Cuál?		Canto		Si, algunas veces		¿Por qué?		¿Cuál?	
Audio		Televisión		Audio		Escucha							
Texto		Radio		Texto									
Video		Periodico		Video				No, nunca					

OBSERVACIONES



Mapa del territorio del resguardo La Albania elaborado con polígonos por la profesora Juana Chaves.

